

Bulgaren in Österreich
Българиите
в Австрия

€ 2,50

28

7—8/2011

www.bulgaren.org

DIE EINZIGE BULGARISCHE ZEITSCHRIFT IN ÖSTERREICH

А ти
интегрира ли се?

Bist du schon
integriert?

6-9

Медии & пари
Medien & Geld

10

Българиите
сме най?!

Sind die BulgarInnen
spitze?!

22-23



Editorial & Inhalt

Скъпи читатели,

Много ни се искаше този брой да мирише единствено на море, да лъха планинска прохлада в тон с отпускарския сезон, който се задава, и да забравим всички проблеми и грижи. Не можем обаче да изоставим важните теми около нас и затова отново ще ви подтикнем към размисъл с актуални публикации. „За“ и „против“ атомната енергия, независимостта на медиите, личностната интеграция в чужбина – все наболели теми от последните месеци не само в родината ни, но и на австрийска земя намират място в брой 28. Те отразяват позицията и разбирането на нашите автори и сътрудници по дискутираните проблеми. Бихме се радвали да прочетем и вашата гледна точка по темите на деня – spodeleno@bulgaren.org е най-краткият път към нас.

Ако през следващите месеци ви очаква среща с плажа и морските вълни, като част от подготовката за това непременно си направете освежителния коктейл, който ви препоръчваме на стр. 26. Предложенията ни за активна почивка сред природата пък можете да разгледате на стр. 16–17. Независимо дали сте в България или в Австрия, хвърлете по едно око на културните събития през лятото, които сме подбрали на стр. 28–30.

Нека да е лято! До нови срещи през септември!

Елица Караенева,
главен редактор

Liebe LeserInnen,

in dieser Ausgabe wollten wir Sie auf den Geruch des Meeres, der Berge und auf den bevorstehenden Sommerurlaub einstimmen und Sie alle Sorgen und Probleme für einen Moment vergessen lassen. Wir können aber die wichtigen Themen unserer Zeit nicht ignorieren und präsentieren Ihnen neue Artikel zum Nachdenken. Aktuelle Themen der letzten Monate wie die Atomenergie, die Unabhängigkeit der Medien und die Integration finden alle einen Platz in unserer 28. Ausgabe. Die Artikel spiegeln die Meinungen und die Positionen unserer AutorInnen und freien MitarbeiterInnen wider. Wir würden uns aber sehr freuen auch Ihre Meinung über diese Themen zu lesen – Sie erreichen uns am schnellsten unter der E-Mail-Adresse spodeleno@bulgaren.org.

Falls Sie in den nächsten Monaten einen Badeurlaub am Meer planen, probieren Sie unbedingt schon jetzt den erfrischenden Cocktail von S. 26, um sich auf das Meer und den Strand vorzubereiten. All jene Leser, die sich gerne in der Natur aktiv erholen, finden interessante Tipps auf den S. 16–17. Egal ob Sie die Sommerferien in Bulgarien oder in Österreich verbringen, werfen Sie einen Blick auf die Kulturveranstaltungen im Sommer, die wir für Sie auf S. 28–30 ausgewählt haben.

Schönen Sommer und bis September!

Ihre Chefredakteurin
Elitsa Karaeneva

Aktuell

- 3 Nachrichten (Bulgarisch)
4–5 Die Havarie in Japan (Bulgarisch und Deutsch)

Hauptthema

- 6–9 Bist du schon integriert? (Bulgarisch und Deutsch)

Meinungen

- 10 Medien & Geld (Bulgarisch und Deutsch)

Interview

- 11–14 Dr. Peter Bauer, Richter (Bulgarisch und Deutsch)

Wir stellen vor

- 15 Alexander Dimitrov, Klavierspieler (Bulgarisch und Deutsch)

Das unbekannte Bulgarien

- 16 Mit holla-re-dü-rü in Richtung Gipfel Botev (Bulgarisch und Deutsch)

Das unbekannte Österreich

- 17 Retten Sie sich vor der Hitze an den Neusiedlersee (Bulgarisch und Deutsch)

Bildung/Gesetze

- 18 Mit BG-Diplom in Österreich (Bulgarisch)

- 19 Eigentumswohnung (Bulgarisch)

Geschichte

- 20 Nächste Station ... (Bulgarisch und Deutsch)

You've Got Mail

- 21 Feedback (Bulgarisch)

Leben

- 22–23 Sind die BulgarInnen spitze? (Bulgarisch und Deutsch)

Für die Kinder

- 24 Spiel und Spaß (Bulgarisch und Deutsch)

Projekte

- 25 Melange Bulgaren (Bulgarisch)

Kultur

- 26–27 Maria Himmelfahrt (Bulgarisch und Deutsch)
Programm der bulgarischen Kirchen (Bulgarisch)

Information

- 28–30 Kulturprogramm (Bulgarisch und Deutsch)
31 Kleinanzeigen, Handbuch (Bulgarisch und Deutsch)



IMPRESSUM

Herausgeber
Kulturverein
Bulgaren in Österreich

Chefredakteurin
Elitsa Karaeneva Devrnja
Stv. Redakteurinnen
Elitsa Tsenova
Donika Tsvetanova

Redaktion
Bulgarisch
Yordan Gergov
Deutsch

Christina Oppermann-Dimow
Freie MitarbeiterInnen

Karolina Dimitrova
Blaga Zlateva

Lyudmila Handzhiyska
Graziela Stoyanov

Veselka Marinova
Plamena Aleksandrova

Emilia Kirilova
Dragomira Nikoff

Grafik & Design
Elitsa Karaeneva Devrnja
Goran Devrnja

Julia Kovatchev (JUKO)
Mario und Stefka Nikolovi

Lektorat

Yordan Gergov

Lyubomira Dimitrova

Verteilung

Tatyana Ribarska

Chavdar Ribarski

Marketing

Tatyana Ribarska

Elitsa Georgieva

Druck

Prime Rate Kft.

Cover

Mario und Stefka Nikolovi

Adresse

1020 Wien,

Vorgartenstrasse 122/460

www.bulgaren.org

www.bulgaren.org/melangebulgaren

E-Mail verein@bulgaren.org

spodeleno@bulgaren.org

Erscheinung

Bulgaren in Österreich

erscheint jeden zweiten Monat.

Preis € 2,50

Abonnement

Kulturverein

Bulgaren in Österreich

Erste Bank, PLZ 20111,

Kontonr. 28714074000

ISSN 2074-2746 (Print)

ISSN 2074-8450 (Online)

Die Materialien geben ausschließlich die persönliche Meinung der Autoren wieder und unterliegen nicht dem Verantwortungsbereich der Zeitschrift.

АВСТРИЯ Е НА ПЕТО МЯСТО В СВЕТА ПО УЛТРАБОГАТИ СЕМЕЙСТВА.

Като „ултрабогати“ се определят домакинства, притежаващи имущество на стойност над \$ 100 млн. 297 са супербогатите семейства в алпийската република, или на всеки 100 000 жители се падат по осем изключително заможни граждани.

Най-богатият австриец е собственикът на Red Bull Диди Матещиц. Според данните от класацията на *Бостън Консултинг Груп* (BCG), публикувана за първи път тази година, на първо място в света по въпросния показател са САЩ, следвани от Саудитска Арабия, Швейцария, Хонконг и Кувейт. Милионерските фамилии представляват едва 0,9 % от всички домакинства в света, но контролират 39 % от световното богатство. *БЯ*

С 10 % ЗА ИЗХОДЯЩИ И 25 % ЗА ВХОДЯЩИ РАЗГОВОРИ ЩЕ ПОЕВТИНЕЕ РОУМИНГЪТ В РАМКИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ (ЕС) ОТ 1 ЮЛИ. Такива са плановете на Европейската комисия (ЕК), която за пета поредна година сваля максималния таван, на който мобилните оператори таксуват услугите си в рамките на ЕС.

Българските мобилни оператори обикновено приемат максимално определените от ЕК цени, въпреки че могат да паднат и под тях, както се случва в много европейски държави. Ако тази практика се запази, от 1 юли ще заплащаме по 0,821 лв. за минута изходящ разговор (спрямо 0,914 лв. за миналата година).

Цената на входящ разговор това лято ще бъде 0,258 лв. (0,351 лв. за 2010-а). Интервалът на отчитане остава без промяна – на секунда след първата половин минута разговор.

Очаква се за първи път тази година родните оператори да предложат на пазара специални пакети с безплатни минути в роуминг режим. Пазарът на мобилния интернет обаче засега остава с нерегулиран таван. *БЯ*

НА ПАЗАРА НА ТРУДА ОТ 1 ЮЛИ

Студентите с облекчено право на работа

До 10 часа за бакалаври, за по-горна степен – до 20

От 1 юли чуждестранните студенти, в това число и българските, ще могат да се възползват от облекчена процедура за издаването на работни разрешения.

Както блогът на списанието ни *Melange Bulgaren* първи съобщи, съгласно новата разпоредба на Агенцията по заетостта в Австрия (AMS) отпада проверката за наличие на подходящи кандидати с австрийско гражданство или на равнопоставени на тях европейски граждани на трудовата борса.

Студентите ще имат право да работят до 10 часа седмично до придобиване на бакалавърска степен или до приключването на съответната начална фаза на следването си, а след това – до 20 часа.



ЗАСТРАХОВКА

Здравна застраховка в размер на € 49,85 месечно ще заплащат вече всички самоосигуряващи се студенти от 1 юли. Досега те внасяха само половината от сумата, тъй като Министерството на науката и изследванията на Австрия поемаше останалата част.

Онлайн регистрация за Виенския

Записването от 4 юли до 31 август



Задължителна предварителна онлайн регистрация ще трябва да си правят кандидат-студентите във Виен-

ския университет. Това съобщиха от учебното заведение.

Тя ще служи оттук нататък за допускане до една от трите квалификационни степени – бакалавърска, магистърска или докторска. Кандидат-студенти, които никога преди това не са следвали във вуза, трябва да се регистрират на интернет страницата erstanmeldung.univie.ac.at. Задължителната предварителна регистрация за зимния семестър 2011/2012 е в периода от 4 юли до 31 август. За повече информация посетете www.studentpoint.univie.ac.at.

„За“ и „против“ атомната енергия

*Решението не е в спирането
на ядрените мощности,
а в обезопасяването им*

ТЕКСТ Веселка Маринова
СНИМКИ TOKYO ezine

Аварията в японската АЕЦ „Фукушима 1“ удари шамар на атомната енергетика и наля масло в огъня на противниците ѝ. Светът онемя. Заради радиацията, но и заради факта, че аварията се случи в прецизната Япония. Урокът, макар и не нов, беше впечатляващ – в ядрената енергетика няма малки и големи държави. Всички са еднакво отговорни. Експерименти, пропуски и недоглеждания от какъвто и да било характер са недопустими. Защото светът отдавна живее в ядрената ера, превърнал се е в голям скачен съд и трясъкът на едно място може да резонира – което е много страшно – съвсем другаде.

След аварията последваха къде по-рехави, къде по-значими протести срещу използването на атомната енергия. Правителствата на много страни обявиха, че ще преразгледат програмите си за ново строителство. Европа се раздели в мненията си. Франция и Великобритания – страните с най-мощна ядрена енергетика, твърдо се противопоставиха на намеренията за провеждане на стрес тест на мощностите. Идея, дошла от Австрия и подкрепена от Германия. В Япония първо започнаха да спират реактори, после казаха, че ще заложат на консервирането на енергия, а накрая – че не се отказват от ядрените си централи.

Българският премиер, напълно в синхрон с неразбирането на западниците защо ние, българите, все си клатим главата наобратно, като потвърждаваме или отричаме нещо, този път след многото „за“ и „против“ АЕЦ „Белене“ отсече: Ще строим!

СИТУАЦИЯТА ИЗГЛЕЖДА ДОСТА ОБЪРКАНА

Защото какво означава, ако една държава реши да затвори централите си, но съседите ѝ продължат да ги експлоатират. Нелепо е да се мисли, че Франция например, където 80 на сто от тока идват от атома, ще закрие индустрията си. Или пък че Китай, одобрил в края на 2010-а изграждането на 32 реактора, 25 от които вече се строят, ще се откаже да облича и да обува света.

Да има или да няма атомна енергетика в една държава, не се решава с всенароден референдум. Бабата на село гълта по-малко ток от гражданите. За да работят индустрията, пералнята и миялната у дома и компютърът да е онлайн денонощно, ни трябва много – и евтина! – енергия. Какво, къде, кога и и как ще се строи, могат и трябва да кажат само и единствено експертите. Всенародният референдум е, меко казано, смехотворен, а затварянето на мощности под натиск е равносилно на икономическо самоубийство. Колкото до обратния завой, ноу-хау по въпроса вече е патентовано от Австрия. Тя построи, но не пусна ядрената си



централи, само я отвори за туристи. Да, австрийците протестират срещу атомните централи на съседите, но наложи ли се, внасят ток и не питат дали е радиоактивен.

ТЕЦОВЕТЕ НА ГАЗ И ВЪГЛИЩА СА РЕШЕНИЕ. НО НЕ ЗА ВСИЧКИ

Суровините ги няма навсякъде, а и те поскъпват. Освен това и Протоколът от Киото е доста задължаващ – всяка от страните си знае с колко точно трябва да намали въглеродния диоксид в атмосферата. Как ще стане това без атомната енергетика, днес никой не може да каже.

Построяването на атомна електроцентрала е скъпо начинание. Поевтиняването ѝ крие много рискове. Изграждането на тецове с пречиствателни съоръжения също не е евтино. Вятърните електроцентрали са атрактивни, чисти, но освен че вятър няма навсякъде, те създават и проблеми на флората и фауната. Слънчевите колектори могат да помогнат, ала не и да решат енергийните проблеми на съвременното индустриално общество.

Колкото и да ни е страх, решението не е в спирането на ядрените мощности, а в превръщането им в още по-безопасни. За което трябва много пари за наука, строителство, обучение на кадри и яснота по въпроса за съхраняването на отработеното ядрено гориво. Съвременното технологично общество няма как да се превърне в първобитно. Е, възможно е и да помечтаем – ако изчакаме още 50 години, може и да правим ток в реактор, сравняван с изкуствено слънце на Земята. Ако международният проект за термоядрен експериментален реактор (ITER), който се изгражда във френския научноизследователски център „Кадараш“, завърши успешно. Проектът се финансира от Европейския съюз, Япония, САЩ, Русия и Южна Корея. Експериментът трябва да докаже, че е възможно превръщането на термоядрения синтез в неизчерпаема и екологично чиста енергия. ★



DIE HAVARIE IN JAPAN

Das Für und Wider der Kernenergie

Die Lösung besteht nicht in der Abschaltung der Atomkraft, sondern in ihrem Absichern

TEXT Veselka Marinova
ÜBERSETZUNG Karolina Dimitrova
FOTOS TOKYO ezine

werden, nun darauf verzichten würde, die Welt mit ihren Produkten zu überfluten.

Ob es in einem Land Kernenergie gibt oder nicht, kann nicht durch ein nationales Referendum entschieden werden. Die Oma auf dem Land verbraucht weniger Strom als ein Städter. Damit die Industrie, die Waschmaschine und der Geschirrspüler zu Hause funktionieren und der Rechner Tag und Nacht Online ist, benötigen wir viel – und billige! – Energie. Was, wo, wann und wie man baut, können und sollen nur die Experten sagen. Das Nationalreferendum ist, gelinde gesagt, obsolet, und die Schließung von AKWs unter Zwang ist gleichbedeutend mit einem ökonomischen Selbstmord. Was die Wende betrifft, das Know-how darüber wurde schon in Österreich patentiert. Österreich errichtete sein AKW, ließ es aber nicht ans Netz gehen, sondern öffnete es nur für Touristen. Ja, die Österreicher protestieren gegen die AKWs, aber wenn es erforderlich ist, importieren sie Strom und fragen nicht, ob der radioaktiv ist.

DIE WÄRMEKRAFTWERKE MIT GAS UND KOHLEN SIND EINE LÖSUNG. ABER NICHT FÜR ALLE

Rohstoffe gibt es nicht überall, und sie werden auch teurer. Außerdem ist das Kyoto-Protokoll ziemlich verbindlich – jedes Land weiß genau, um wie viel es das Kohlendioxid in der Atmosphäre vermindern muss. Wie das ohne die Kernenergie funktionieren soll, kann heute niemand sagen. Der Aufbau eines AKWs ist ein teures Vorhaben. Das Ganze billiger zu machen, birgt viele Risiken. Die Errichtung von Wärmekraftwerken mit Kläranlagen ist auch nicht billig. Die Windkraftwerke sind attraktiv, sauber, aber, außer dass es nicht überall Wind gibt, schaffen sie Probleme mit der Pflanzen- und Tierwelt. Die Sonnenkollektoren können helfen, aber sie können nicht alle Energieprobleme der modernen Industriegesellschaft lösen.

Sobald wir auch Angst haben, besteht die Lösung nicht in der Abschaltung der Atomkraft, sondern in ihren verbesserten Voraussetzungen. Dazu braucht man viel Geld für Wissenschaft, Bauwesen, Schulungen von Kadern und Klarheit bezüglich der Lagerung des radioaktiven Abfalles. Die moderne technologische Gesellschaft kann nicht wieder primitiv werden. Na ja, wir könnten auch träumen: falls wir noch 50 Jahre warten, kann man Strom auch in einem Reaktor produzieren, der mit der künstlichen Sonne auf der Erde verglichen wird. Wenn das internationale Projekt für einen thermonuklearen experimentellen Reaktor (ITER), der im französischen Forschungszentrum Kadarasch errichtet wird, erfolgreich zu Ende gebracht wird. Das Projekt wird von der EU, Japan, den USA, Russland und Südkorea finanziert. Das Experiment soll beweisen, dass die Umsetzung der thermonuklearen Kernfusion mit unerschöpflicher und ökologisch sauberer Energie möglich ist. ★

Die Havarie im japanischen AKW Fukushima 1 gab der Kernenergie eine Ohrfeige und goss Öl ins Feuer ihrer Gegner. Die Welt verstummte. Wegen der Strahlung, aber auch wegen der Tatsache, dass die Havarie im technisch hoch entwickelten Japan geschah. Die Lektion, obwohl nicht neu, war beeindruckend – in der Kernenergie gibt es keine kleinen oder großen Staaten. Alle sind gleich verantwortlich. Experimente, Versäumnisse und Versehen aller Art sind unzulässig. Weil die Welt schon seit langem in der Atom-Ära lebt, hat sie sich in ein kommunizierendes Gefäß verwandelt und der Gau an einem Ort kann sich – was ganz furchtbar ist – auch an vielen anderen Orten der Welt auswirken. Und das nicht nur für ein paar Tage, sondern für Jahrhunderte.

Nach der Havarie folgten zunächst zaghafte, und dann heftige Proteste gegen die Nutzung von Atomkraft. Die Regierungen vieler Länder verkündeten, dass sie ihre Programme für AW-Neubauten überprüfen würden. Europa hatte keine einheitliche Meinung dazu: Frankreich und Großbritannien – die Länder mit dem größten Anteil an Kernenergie – weigerten sich standhaft, die Atomkraft einem Stresstest zu unterziehen. Eine Idee, die aus Österreich kam und die von Deutschland unterstützt wurde. In Japan begann man zuerst, Reaktoren abzuschalten, dann wurde gesagt, dass man auf die Konservierung von Energie setzen würde, und schließlich, dass man auf die Atomkraftwerke nicht verzichten würde.

Der bulgarische Premier, völlig im Einklang mit der Tradition der Bulgaren, dass wir, den Kopf immer umgekehrt schütteln, wenn wir etwas bejahen oder verneinen, entschied diesmal nach vielen Für und Wider AKW Belene: Wir bauen!

DIE SITUATION SIEHT ZIEMLICH VERFAHREN AUS

Was bedeutet es denn, wenn ein Land beschließt, seine Atomkraftwerke zu schließen, aber die Nachbarn nutzen diese weiter. Es ist unsinnig zu denken, dass z. B. Frankreich, wo 80 % des Stroms vom Atom kommen, seine Atomindustrie einstellt. Oder dass China, das Ende 2010 die Errichtung von 32 Reaktoren genehmigte, von denen 25 schon gebaut

А ти интегрира ли се?



Bist du schon integriert?

- ✓ Конфликтът ние–другите е стар колкото света
- ✓ Ако искаме да ни приемат, сами трябва да се потрудим за това

- ✓ Der Konflikt zwischen „meiner Gruppe“ und „den Fremden“ ist uralte
- ✓ Wenn wir akzeptiert sein wollen, müssen wir auch unseren Teil dazu beitragen

ТЕКСТ Людмила Ханджийска
СНИМКИ Доника Цветанова

TEXT Lyudmila Handzhiyska
FOTOS Donika Tsvetanova

„Наскоро ме спряха полицаи. Поискаха да им покажа разрешителното си за работа. Какво разрешително бе, хора – аз съм австрийски гражданин“. С тези думи се обърна към униформените младият мъж с африкански произход, когото заговаряме доколко е приет и се е вписал в страната. Човекът работи като таксиметров шофьор в алпийската държава и освен с отговорностите се ползва и с правата на живеещите тук. Подобно на много други чужденци той обаче ежедневно трябва да се бори с предразсъдъците на австрийците и да се доказва пред тях.

В същото време пътят екипът ни засича трима млади турци да закачат младо, добре облечено момиче, което, по всичко личи, е австрийка. Субекти от чуждестранен произход да те свалят неприлично на улицата, със сигурност не би било приятно на която и да е местна жена. Такива сценки със сигурност не носят положителни

„Vor kurzem hat mich die Polizei aufgehalten. Die wollten, dass ich ihnen meine Arbeiterlaubnis zeige. Mann, ich bin ein Österreicher, ich brauch keine Arbeiterlaubnis“. Das hat schmunzelnd ein freundlicher, junger Mann, mit dem wir uns gerade unterhalten, der Polizei erzählt. Er arbeitet als Taxifahrer und hat offensichtlich afrikanische Wurzeln. Dieser Mensch muss jeden Tag mit solchen Vorurteilen kämpfen und bleibt trotzdem so aufgeschlossen.

Später, am selben Tag, sind wir Zeugen einer anderen Szene. Drei türkische Jungen haben in der U-Bahn ganz unverschämte eine junge, gut gekleidete Frau angebraten. Wenn jemand von türkischen und afrikanischen Jungen auf der Straße angemacht wird, ist das immer schlecht. Haben die Eltern dieser Burschen ihnen nicht beigebracht, wie man in Europa eine Frau behandelt?, ist eine normale Frage in solch einer Situation wie dieser. Und zwar mit Recht.

точки за имиджа на всички нас, имигрантите. Техните майки не са ли ги научили как да се държат с жените, живеем в Европа в крайна сметка, е най-честата реакция на австрийците в такава ситуация, която може да се чуе. И с право.

Немалко българи обаче не биха имали нищо против едно активно ухаждане от страна на мъжете. „Австрийците са в другата крайност – толкова са пасивни. Понякога ми се струва, че жените изобщо не ги интересуват. Ако искаш нещо от подобен мъж, трябва ти да предприемеш първата стъпка“, разкрива гледната си точка нашата... Очевидно има сблъсък на различни култури и виждания, които, събрани на едно място и поради един или друг фактор, създават напрежение и проблеми.

НИЕ VS АВСТРИЙЦИТЕ

Голяма част от имигрантите, дошли да живеят на австрийска територия, се чувстват неразбрани от обществото. В нередки случаи даже вярват, че местните се отнасят към тях несправедливо и пренебрежително. Жителите на алпийската страна обаче в никакъв случай не са в по-изгодна ситуация. Те от своя страна очакват от чужденците да се държат съгласно установените норми и обичаи в страната (както и би следвало да се държи един човек, когато е на гости, а не у дома си). В много от случаите австрийците не искат дори и да си помислят, че трябва да променят живота си заради чужденците, населили собствената им държава.

Този конфликт ние-другите всъщност е стар колкото света. Само че отдавна не сме в първобитното време и за всички ни би било по-добре, ако се приемаме взаимно и се научим да живеем заедно. В състояние ли сме сами да се справим с този проблем и да направим така, че да се чувстваме щастливи сред „чуждите“? Въпросът с приобщаването ни е тясно свързан с понятието „интеграция“. Как се постига тя на практика, попитахме четирима експерти в тази област (вж. карето „Експертите“).

НЕПИСАНИТЕ ЗАКОНИ

По думите на експертите за успешната интеграция не е достатъчно само да се подчиняваш на законите на съответната страна. Човек трябва да познава и основните неписани правила на обще-



„Mir ist dieses Verhalten lieber“, sagt aber eine Bulgarin. „Die österreichischen Männer sind immer so passiv, ob sie sich für Frauen gar nicht interessieren würden. Wenn du was von ihnen willst, musst du irgendwann selbst die Initiative ergreifen“, meint sie... Na ja, offensichtlich kommt es beim Zusammentreffen verschiedener Kulturen immer wieder zu Auseinandersetzungen und Problemen.

WIR VS. ÖSTERREICHERINNEN

Viele MigrantInnen fühlten sich von der Gesellschaft missverstanden oder sogar ungerecht behandelt. Die Einheimischen haben es auf keinen Fall leichter: Sie erwarten von Einwanderern, sich gemäß den Sitten und Normen ihres Landes zu verhalten, und wollen meist einfach nicht, dass MigrantInnen irgendeinen Einfluss auf ihr Leben ausüben. Dieser Konflikt zwischen „meiner Gruppe“ und „den Fremden“ ist uralt und war früher in evolutionärer Hinsicht überlebensnotwendig. Allerdings leben wir nicht mehr in der Steinzeit und es würde uns allen viel besser gehen, wenn wir einander mehr akzeptieren könnten. Hat man es also selbst in der Hand, das zu ändern, um sich unter „Fremden“ wohler zu fühlen? Heutzutage wird diese Problematik mit dem Begriff der Integration auf den Punkt gebracht. Um in Erfahrung zu bringen, was unter Integration zu verstehen ist und wie man sie erreicht, haben wir vier ExpertInnen auf diesem Gebiet zusammengesetzt. Wir haben von ihnen eine Menge interessante Antworten bekommen (s. „Die Experten“).

UNGESCHRIEBENE GESETZE

Es ist für eine erfolgreiche Integration allerdings nicht ausreichend nur die Gesetze des jeweiligen Landes zu befolgen. Man sollte auch die unausgesprochenen Regeln und Normen beachten. „Vielleicht ist es in Bulgarien angebracht und üblich, unangekündigt einen Überraschungsbesuch zu machen, aber wir hier in Österreich haben das nicht besonders gern, besonders wenn wir in unserer Zeiteinteilung weitgehend beruflich fremdbestimmt sind, wollen wir in unserer kur-

РЕЧНИК

Мигрант – човек, пребивавал в чужда държава повече от година. Хора, които пътуват за по-кратки периоди като туристи или по работа, не се смятат за мигранти. Като мигранти се обозначават и хора, пътуващи за периоди, по-кратки от година, като сезонни работници. Понятието се използва за обозначаването на множество мигрантски ситуации: имигранти с дългосрочно пребиваване в страната (продължително и постоянно), чужденци с безански, хуманитарен статут или временна закрила, както и български граждани по натурализация с имигрантски произход.

Емигрант – изселник, напускащ страната си и преселващ се в друга страна от гледна точка на изходната страна (българите са емигранти от гледна точка на България)

Имигрант – чужденец, който се заселва на постоянно или временно местожителство в друга страна от гледна точка на входящата страна (българите са имигранти от гледна точка на Австрия)

ството, в което живее. „Може в България да е прието да отидеш на гости на някого без предупреждение, но ние, австрийците, не обичаме такива изненади“, казва по този повод австрийката с български корени Кристина Оперман-Димов.

ОТ ОБЩОТО КЪМ ЧАСТНОТО

Всъщност е трудно да говорим за интеграцията на чужденците с обобщения, тъй като във всяка общност в Австрия има специфични проблеми. Българите като европейски граждани срещат на-

zen Freizeit selbst bestimmen und nicht jederzeit verfügbar für Andere sein“, meint dazu die Österreicherin mit bulgarischen Wurzeln Christina Oppermann-Dimow.

VOM ALLGEMEINEN ZUM BESONDEREN

Wir können allerdings nicht von Integration der MigrantInnen allgemein reden, da jede einzelne Bevölkerungsgruppe spezifische Probleme hat. Die BulgarInnen als EU-BürgerInnen haben beispielsweise deutlich weniger behördliche Schwierigkeiten als BürgerInnen aus

ЕКСПЕРТИТЕ

МАРИЯ ВЕЛИЗАРОВА,

завършила е социология, в момента пише дисертация на тема „Интеграция и транснационализъм“: *Човек е интегриран, когато се чувства като у дома си. Това означава да има равни права в юридически смисъл (например право на работа) и да не трябва да се притеснява, че може да не получи виза. Той трябва да се чувства сигурен и прият.*



АМИЛА СИРБЕГОВИЧ,

архитект, занимава се с проблемите на миграцията и местожителството, пише дисертация на тема „Миграцията и общественото пространство“: *„Интеграция“ в буквален превод означава възстановяване на едно цяло. Можем да бъдем едно цяло само тогава, когато това е желано и от двете страни. Ето защо човек трябва да търси допира с останалите. Това за съжаление отчасти липсва в Австрия. За мигрантите е трудно да установят контакт с австрийци и възникват страхове, че ако това не се получи веднъж, няма смисъл да се опитва отново.*



УРСУЛА ЕЛ ТАЙЕБ,

завършила е арабистика, ислямски науки и германистика, работи в Общинския отдел 17, отговаря за финансирането на проекти към община Виена по програма за новодошли мигранти: *Много от проблемите с мигрантите в Австрия се дължат на факта, че Австрия никога не се е обявявала официално за мигрантска страна. Много австрийци все още вярват, че не си струва да завързват приятелства с чужденци, тъй като тези хора рано или късно ще се върнат обратно в родината си. Много от мигрантите също не проявяват интерес да научат езика и да установят контакти с местни хора, защото си мислят: „Ще поработя няколко години тук, ще спечеля пари и ще се върна обратно“.*



ЙОРДАН КЪРЧЕВ,

завършил е икономическа социология, проект мениджър в консултантския център „Компас“: *Да научиш езика не е достатъчно, за да бъдеш интегриран. Достъпът до пазара на труда е много по-важен за цялостната интеграция на чужденците. Затова е от решаващо значение да се осигури достъп до работния пазар и до социални помощи за тях.*



ДИЕ ЕКСПЕРТЕН

МАРИЯ ВЕЛИЗАРОВА,

Abschluss in Soziologie, schreibt an ihrer Dissertation zum Thema „Integration und Transnationalismus“: *Ein Mensch ist integriert, wenn er sich zuhause fühlt. Das bedeutet, rechtlich gleichgestellt zu sein, Zugang zum Arbeitsmarkt zu haben, sich um die Aufenthaltsgenehmigung keine Sorgen machen zu müssen. Das Gefühl der Sicherheit ist ganz wichtig – man muss sich akzeptiert fühlen.*

АМИЛА СИРБЕГОВИЧ,

Architektin, beschäftigt sich mit dem Thema „Migration und Wohnen“, schreibt eine Dissertation zum Thema „Migration und öffentlicher Raum“: *Wortwörtlich heißt „integrieren“ das Wiederherstellen eines Ganzen. Wenn wir ein Ganzes sein wollen, dann muss das auf jeden Fall von beiden Seiten kommen. Es geht also darum, dass man die Begegnung sucht. Und das fehlt in Österreich oft. Es ist schwierig für AusländerInnen, Kontakte mit ÖsterreicherInnen zu knüpfen, und somit entstehen Ängste: wenn es einmal nicht gut funktioniert, resignieren sie gleich, ohne es weiter zu versuchen.*

УРСУЛА ЕЛ ТАЙЕБ,

Abschluss der Arabistik, Islamwissenschaften und Germanistik, arbeitet bei der Magistratsabteilung 17, zuständig für Förderungen und Projektleitung für Start-Wien, ein Programm für neue ZuwandererInnen: *Viele Probleme mit der Migration in Österreich haben ihren Ursprung darin, dass sich Österreich immer als Nicht-Einwanderungsland definiert hat. Viele ÖsterreicherInnen glauben noch immer, dass es sich nicht lohnt, Freundschaften mit AusländerInnen zu knüpfen, da diese ja irgendwann einmal wieder weggehen würden. Viele EinwandererInnen waren auch nicht daran interessiert, die Sprache zu lernen und Kontakte mit Einheimischen zu pflegen, weil auch sie dachten: „Ich arbeite hier, um Geld zu verdienen, und gehe irgendwann wieder.“ Die Entwicklung der letzten Jahrzehnte zeigt aber, dass die Realität eine ganz andere ist.*

ЙОРДАН КЪРЧЕВ,

Abschluss der Wirtschaftssoziologie, Projektleiter bei dem Beratungszentrum Kompass: *Die Sprache allein ist kein ausreichender Integrationsbeitrag. Die wirtschaftliche Integration spielt eine große Rolle für die allgemeine Integration der MigrantInnen. Der Zugang zum Arbeitsmarkt und zu zahlreichen sozialen Förderungen sollte gewährleistet sein.*

ПРОБЛЕМИ ПРЕД ИНТЕГРАЦИЯТА НА МИГРАНТИТЕ В АВСТРИЯ

- ★ Безразличието на австрийците – не са особено заинтересовани да създават по-близки контакти с чужденци, откъдето и намалява желанието на мигрантите да общуват с местните
- ★ Мигрантите нямат равни права с австрийците в голяма част от обществените сфери – това им пречи да участват активно в области като политиката, икономиката, образованието
- ★ Езикът не е достатъчна предпоставка за успешната интеграция на мигрантите – по-важно е да имаш легална работа и достъп до социални придобивки, отколкото да говориш свободно официалния език

пример значително по-малко бюрократични спънки в сравнение с гражданите на страни извън Съюза. Хубавото е, че без значение дали тези пречки са много или малко, в крайна сметка всичко зависи от отделния човек и нагласата му. На това ниво вече няма значение дали си с австрийско, българско или друго потекло. Когато си поставиш цели, готов си да ги преследваш и запазиш положителното си отношение към заобикалящия те свят, ти неизменно ще се чувстваш уютно където и да си.

ТРЯБВА ДА СЕ РАБОТИ

За щастие в Австрия имигрантите невинаги са представяни само в отрицателна светлина от австрийските медии. Крачка напред е и фактът, че гражданите на новоприетите страни – членки на Европейския съюз, в това число и ние, вече имат достъп до общински жилища. Можем да направим следното заключение – ако се опитваме да обясним проблемите на интеграцията само с културните различия на хората, ще стигнем до задънена улица. Не става въпрос единствено за взаимодействието между различни светогледи, а за желанието на всеки от нас да създаде нещо стойностно за себе си, за своите близки или за обществото.

Един австриец например, който цял живот разчита само на помощи за безработни и отказва да положи каквото и да било усилие да помага на близките си, е точно толкова слабо интегриран в обществото, колкото и една туркиня, живееща от двайсет години в Австрия, но незнаеща и дума немски. От нас, имигрантите в алпийската държава, не се очаква нищо по-различно от това, което очакват от нас и в родината ни. Изводът е този – ако искаме да се чувстваме приети и добре дошли, независимо къде живеем, сами трябва да се потрудим за това! ★

ОРГАНИЗАЦИИ В ПОМОЩ НА МИГРАНТИТЕ STELLEN, DIE FÜR MIGRANTINNEN ZUSTÄNDIG SIND

Консултантски център за мигранти (Beratungszentrum für MigrantInnen)
www.migrant.at

Консултантски център за граждани на новите страни – членки на ЕС,
„Компас“ (Beratungszentrum für neue EU-BürgerInnen Kompass)
www.eukompass.at

„Ориент Експрес“ (Orient Express)
www.orientexpress-wien.com

„Да живеем заедно“ (Miteinander Leben)
www.miteinander-leben.at

Консултантски и терапевтичен център за възрастни мигранти „Зебра“
(Interkulturelles Beratungs- und Therapiezentrum für ältere MigrantInnen Zebra)
www.zebra.or.at

Общински отдел 17 (MA 17)
www.wien.gv.at/menschen/integration

Телефон за спешна помощ на жени в беда (на различни езици), Общински отдел 57 (24-Stunden-Frauennotruf, MA 57, in verschiedenen Sprachen)
01/71-719, www.frauennotruf.wien.at

EINIGE GRUNDLEGENDE PROBLEME, DIE INTEGRATION DER MIGRANTINNEN IN ÖSTERREICH ERSCHWEREN

- ★ Das mangelnde Entgegenkommen der ÖsterreicherInnen – sie sind wenig interessiert, nähere Kontakte mit MigrantInnen zu pflegen, was den Willen zur Integration dieser Leute deutlich senkt
- ★ Die Einwanderer sind auf der rechtlichen Ebene eingeschränkt, was ihre Teilnahme an vielen gesellschaftlichen Bereichen wie Wirtschaft, Politik, Bildung größtenteils verhindert
- ★ Die Sprache ist allein kein hinreichender Integrationsbeitrag – der Zugang zum Arbeitsmarkt und zu diversen Sozialleistungen ist ebenso wichtig

Drittstaaten. Ob mehr oder weniger Hürden, es kommt im Endeffekt immer auf die persönliche Einstellung einzelner Menschen an. Auf dieser Ebene spielt es keine Rolle mehr, ob man aus Österreich, Bulgarien oder China stammt. Wenn man seine Ziele unbeirrbar verfolgt und die positive Einstellung nicht aufgibt, wird man sich immer wohler fühlen.

MAN MUSS ARBEITEN

Unsere ExpertInnen haben allerdings auch einige positive Beispiele in Sachen Integration erwähnt. Dass die MigrantInnen in letzter Zeit nicht nur negativ in den Medien dargestellt werden, sei eine sehr erfreuliche Entwicklung. Auch dass neue EU-BürgerInnen inklusive Bulgarien Zugang zu Genossenschaftswohnungen haben, wurde als sehr positiv bewertet.

Die ganze kulturelle Argumentation zum Thema Integration hat uns in eine Sackgasse geführt. Es geht nicht so sehr um den Kampf der verschiedenen Weltanschauungen. Es geht um den Willen Einzelner, etwas Sinnvolles für sich, für die Familie und für die Gemeinschaft zu tun. Ein Österreicher, der sein ganzes Leben lang Arbeitslosengeld kassiert und den Kontakt zu seinen Mitmenschen verweigert, ist genauso wenig in der Gesellschaft integriert wie eine Türkin, die seit zwanzig Jahren in Österreich lebt und kein Wort Deutsch spricht. Es wird hier also nichts anderes erwartet als bei uns zuhause. Und wenn wir uns willkommen – egal in welchem Land – fühlen wollen, müssen wir selbst etwas dafür tun! ★



Медии & пари

*Упадъкът на журналистиката
ще става все по-видим със
засилването на медийната концентрация*

ТЕКСТ Петър Волгин*



Някой неизкушен от проблематиката на българската медийна действителност гражданин би казал: колко е хубаво, колко много телевизии и радиостанции, колко много вестници, при това простиращи се в крайно широк диапазон – от сериозно-консервативния до хъшлашко-булевардния. Направо рай за потребителя. Само че при по-внимателно вглеждане може да се окаже, че този рай води в ада. И това е принижено-битовият, балканско-братовчедският ад на българската медийна концентрация. Тя не би била възможна без благосклонния поглед и приятелското съдействие на влиятелни бизнесмени и политици.

Патологичната връзка между българския бизнес и политика е

СТАРА ОБЩЕСТВЕНА ТАЙНА

У нас няма независими големи бизнесмени. Те стават независими само и единствено защото властта им е подарила тази роля. И понеже както им я е подарила, така може и да им я вземе, те се чувстват длъжни да я подкрепят във всичките ѝ начинания, включително и в най-неправилните. С пълна сила това важи и за собствениците на медии. Съдържателите им се умилкват около властта, изпълняват прищевките ѝ – разбира се, до момента, в който не надушат, че се задава нова власт. Е, има и изключения от това правило.

Ето ви и конкретен пример за това как може да бъде съсипана една медия и как могат да бъдат или корумпирани, или обезверени работещите в нея журналисти. В продължение на пет години водих ежедневно предаване по TV 7. През цялото това време бях критичен както към управляващите, така и към опозицията и върху мен нямаше натиск какво да говоря и кого да каня. Когато обаче телевизията стана част от

МЕДИЙНИЯ КОНГЛОМЕРАТ

ЦВЕТАН ВАСИЛЕВ–ДЕЛЯН ПЕЕВСКИ–ИРЕНА КРЪСТЕВА

започнаха първите опити за натиск. Напуснах. Сега чувам, че са забранени не просто критиките, но дори и безобидните шепи с Бойко Борисов и Ахмед Доган. Всички виждаме, че TV 7, която някога беше пример за свободата на словото, днес се е превърнала в безмозъчен рупор на управляващите.

Със засилването на медийната концентрация упадъкът на журналистиката ще става все по-видим. Можем да си помечтаем за по-активната роля на държавните органи, които да направят нещо сериозно срещу концентрацията на медийна собственост.

Или не – по-добре да не мечтаем за такива неща, за да не се разочароваме още по-силно, когато мечтите ни не се сбъднат. ★

* Авторът е журналист, водещ предаването „Деконструкция“ по програма „Хоризонт“ на Българското национално радио.

Medien & Geld

*Der Verfall des Journalismus wird mit
zunehmender Medienkonzentration
immer sichtbarer*

TEXT Petär Volgin*
ÜBERSETZUNG Blaga Zlateva

Manch einer, dem die Problematik der bulgarischen Medienrealität fremd ist, würde sagen: Wie gut: so viele Fernseh- und Radiosender, so viele Zeitungen! Und sie decken sogar die gesamte Bandbreite von seriös-konservativ bis hin zu Boulevard-Schrott ab. Ein Paradies für den Medienkonsumenten! Wenn man jedoch genauer hinschaut, sieht man, dass dieses Paradies in die Hölle führt. In die ganz alltägliche, niederträchtige, balkanisch-korrumpierte Hölle der bulgarischen Medienkonzentration. Diese wäre nicht möglich ohne das Wohlwollen und die freundliche Unterstützung einflussreicher Geschäftsleute und Politiker.

Die pathologische Beziehung zwischen Privatwirtschaft und Politik in Bulgarien ist ein

ALTES, ALLGEMEIN BEKANNTES GEHEIMNIS

Bei uns gibt es keine unabhängigen Großunternehmer. Sie werden „unabhängig“ einzig und allein, weil ihnen die Machthabenden diese Rolle geben. Und weil diese Machthaber ihnen die Rolle ebenso gut auch wieder wegnehmen können, fühlen sie sich verpflichtet, sie bei all ihren Vorhaben, auch bei den Schlechtesten, zu unterstützen. Das gilt vor Allem für die Medieninhaber. Sie schmeicheln sich bei den Politikern ein und erfüllen ihre Wünsche, natürlich nur so lange, bis sie von einem nächsten Machtwechsel Wind bekommen. Es gibt aber auch Ausnahmen von dieser Regel.

Hier ist ein Beispiel, wie ein Medium ruiniert werden kann und wie die dort arbeitenden JournalistInnen bestochen oder entmutigt werden können. Ich moderierte fünf Jahre eine tägliche Sendung auf TV 7. Während all dieser Zeit übte ich Kritik sowohl an der Regierung als auch an der Opposition und es gab keinen Druck oder Einfluss auf mich, was ich sagte oder wer meine Gäste waren. Als aber der Sender durch

DAS MEDIENKONGLOMERAT

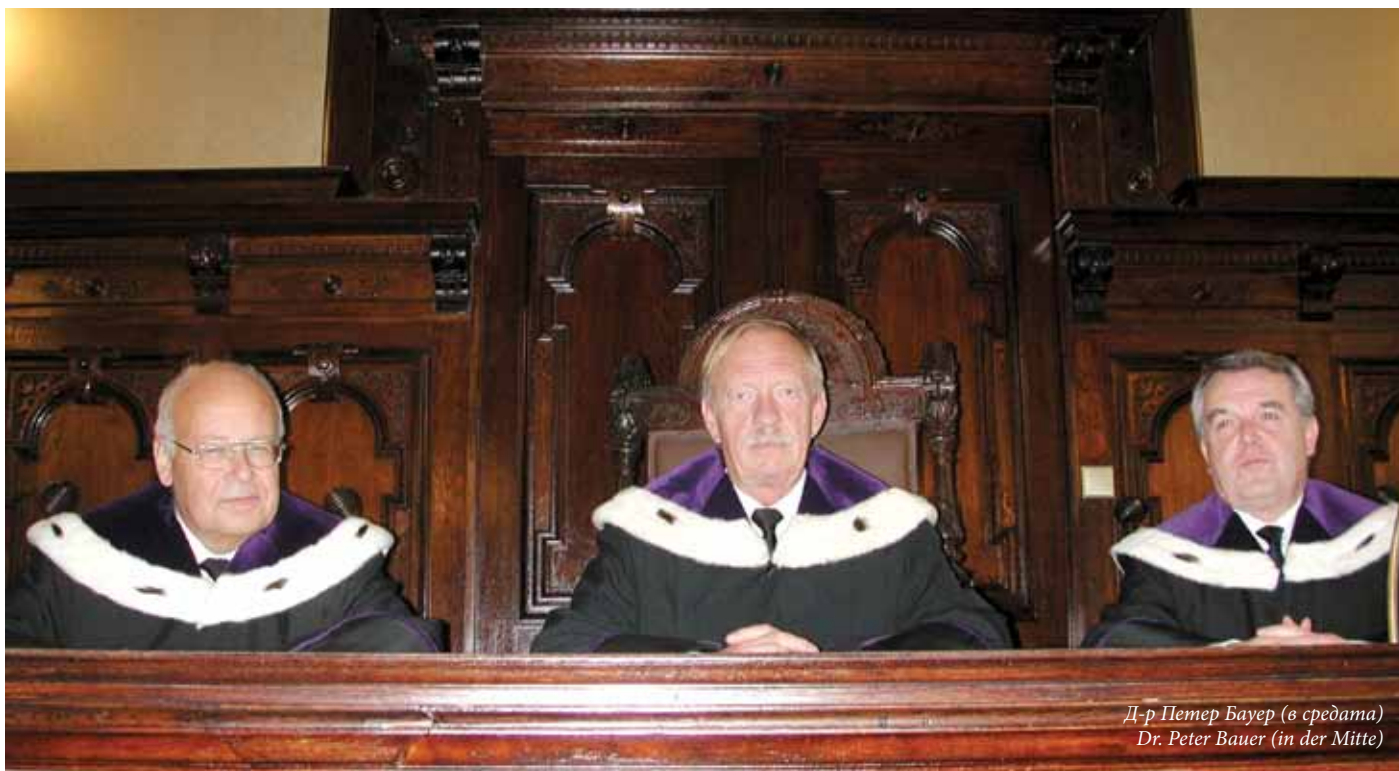
TSVETAN VASILEV–DELYAN PEEVSKI–IRENA KRÄSTEVA

übernommen wurde, begannen die ersten Versuche, Druck auszuüben. Ich kündigte. Jetzt höre ich, dass nicht nur die Kritik, sondern sogar harmlose Witze über Boyko Borisov oder Ahmed Dogan verboten sind. Wir alle sehen, dass TV 7, das früher als Beispiel für Meinungsfreiheit galt, heute ein hirnloses Sprachrohr der Regierung ist.

Mit zunehmender Medienkonzentration wird der Verfall des Journalismus immer offensichtlicher werden. Von einer aktiven Rolle des Staates, gegen die Konzentration des Medieneigentums ernsthafte Maßnahmen zu setzen, können wir nur träumen.

Oder lieber nicht. Vielleicht ist es besser, so etwas nicht zu träumen, damit wir nicht enttäuscht sind, wenn unsere Träume nicht in Erfüllung gehen. ★

* Der Autor ist Journalist, Moderator der Sendung „Dekonstruktion“ im Rahmen des Programms „Horizont“ des Bulgarischen Nationalhörfunks.



Д-р Петер Бауер (в средата)
Dr. Peter Bauer (in der Mitte)

Д-Р ПЕТЕР БАУЕР,
СЪДИЯ:

БЪЛГАРИНЪТ СМЯТА, ЧЕ НАВСЯКЪДЕ ИМА КОРУПЦИЯ

- ✓ Промяната в българската Темида ще дойде след смяната на една генерация
- ✓ Вашите съдии нямат съзнанието за принадлежност към честната част от обществото

ИНТЕРВЮ Пламена Александрова
ПРЕВОД Каролина Димитрова
СНИМКИ Архив на д-р Петер Бауер

„Трябва да науча български“. Това била първата мисъл на д-р Петер Бауер, когато през есента на 2004-та получил предложение да замине за България. И като че изпратено от небето, както самият той се изразява, се оказало, че аз, студентка от България, тъкмо дошла на обмен в Австрия, живеея при приятели на неговата дъщеря. През следващите няколко месеца му помагах да научи български. Сега, шест години по-късно, се срещнахме отново на по чаша кафе, за да си поговорим за опита, който е натрупал в България.

Той е работил дълги години като съдия в Австрия, а в края на кариерата си дори е бил президент на Сената на Върховния съд

DR. PETER BAUER,
Richter:

Die BulgarInnen denken, dass es überall Korruption gibt

- ✓ Die Änderung in dem bulgarischen Rechtssystem wird sicher eine Generation dauern
- ✓ Ihre Richter haben nicht das nötige Standesbewusstsein, dass sie da sind, um alles anständig und ordnungsgemäß abzuwickeln

INTERVIEW Plamena Aleksandrova
FOTOS Archiv Dr. Peter Bauer

„Ich muss Bulgarisch lernen!“ – das hat sich Dr. Bauer gedacht, als er im Herbst 2004 den Auftrag bekam, nach Bulgarien zu fahren. Und – wie vom Himmel geschickt – wie er sagt, wohne ich, eine Austauschstudentin aus Bulgarien, die gerade nach Österreich gekommen ist, bei Freunden seiner Tochter. Während der nächsten paar Monate habe ich ihn beim Bulgarisch lernen unterstützt. Jetzt, sechs Jahre später, treffen wir uns wieder auf einen Kaffee, um uns über seine Erfahrung in Bulgarien zu unterhalten.

Dr. Bauer arbeitete jahrelang als Richter in Österreich und zum Schluss seiner Karriere war er sogar Senatspräsident des Obersten Gerichtshofs

(OGH). През 2004 г. във връзка с все още предстоящото присъединяване на България към Европейския съюз му е възложена задачата да помогне на българите в изготвянето на нов граждански процесуален кодекс. Според поръчението на ЕС, тъй като старият кодекс бил повлиян от руската система, трябвало да се състави нов, западноевропейски ориентиран. За „Българите в Австрия“ гостът ни разсъждава върху проблемите на българската правна система и разказва за пътуванията си до нашата родина.

Д-р Бауер, какви бяха резултатите от работата ви?

След като между България и Австрия беше договорено, че Австрия трябва да изпълни проект на ЕС за новия граждански процесуален кодекс, с няколко колеги заминахме за България. През следващите два месеца бях постоянно в България и имах възможността да работя заедно с български съдии и професори, запознах се с много хора. Резултатът в края на краищата беше, че изготвихме проектозакон, който трябваше да бъде приет в парламента както всеки закон. Именно това се случи по-късно. Естествено, не под формата, предложена в проекта. Но се радвам, че някои много важни части от него, които бях съставил тогава,

ДНЕС СЕ НАМИРАТ В ПОЧТИ СЪЩИЯ ВИД В ГРАЖДАНСКИЯ ПРОЦЕСУАЛЕН КОДЕКС (ГПК)

Година и половина по-късно отново сте били в България. Защо?

Трябваше да подпомагаме практическото прилагане на ГПК, да бъдат взети мерки, за да се прилага еднакво в цялата страна. Проведохме обучения на съдии. Заедно с един приятел написахме книга за българското гражданско дело.

Малко преди да заминете за страната ни, сте започнали да учите български. Трудно ли ви беше?

Българският определено е труден, особено за човек, който не знае друг славянски език. Това, че говоря доста добре хърватски, улесни нещата. За съжаление не напреднах до толкова, че да мога сега да говоря свободно. Мога да чета всичко, дори съм превеждал законови текстове – това не е проблем. Всъщност българската и хърватската граматика са много различни.

Направих опит да проговоря български и ето какво се получи. С колеги отидохме в една сладкарница на булевард „Витоша“ (в София – б.р.). Колегите ми препоръчаха торта „Бейлис“, която наистина беше страшно вкусна. Няколко дни по-късно отидох сам в сладкарницата и на чист български език (*сmee се*) си поръчах торта „Бейлис“ и кафе. Явно обаче българският ми не е бил толкова хубав, защото вместо това, което се надявах да получа, сервитьорката ми донесе... голяма чаша кафе с бейлис. Изпих пиетото, разбира се, но резултатът беше, че в 9 ч. сутринта бях вече доста на градус. От онзи ден нататък винаги отивам до витрината да покажа какво точно желая, за да избегна подобни изненади.

Какви според вас бяха най-големите проблеми на българската правна система?

Системата беше прекалено съсредоточена върху формалната страна на нещата. За жалост не успяхме да оправим всичко. Престъпленията се решаваха въз основа на документи и на това, което е написано в тях.

(OGH). Im Jahr 2004 im Zusammenhang mit dem damals bevorstehenden Beitritt Bulgariens in die EU bekam er den Auftrag, die Bulgaren beim Erstellen einer neuen Zivilprozessordnung (ZPO) zu unterstützen. Die alte ZPO war noch vom sowjetrussischen Gedankengut geprägt, mit sehr vielen Novellen, und jetzt sollte eine Neufassung kommen, die sich mehr an Westeuropa orientiert. Dr. Bauer unterhielt sich mit „Bulgaren in Österreich“ über seine Reisen nach Bulgarien und über die Probleme und Herausforderungen, die dem bulgarischen Rechtssystem bevorstehen.

Was war das Ergebnis ihrer Arbeit?

Nachdem zwischen Bulgarien und Österreich vereinbart wurde, dass Österreich dieses EU-Projekt durchführen sollte, sind einige Kollegen und ich nach Bulgarien gereist. Ich bin dann in den kommenden 20 Monaten immer wieder in Bulgarien gewesen und habe Gelegenheit gehabt, mit bulgarischen Richtern und Professoren zusammen zu arbeiten, und habe auch sehr viele Menschen kennengelernt. Das Ergebnis war, dass wir letztlich einen Gesetzentwurf fertiggestellt haben, der dem Parlament zum Beschluss vorgelegt werden konnte. Natürlich wurde der Entwurf nicht ganz in der ursprünglichen Form angenommen. Aber ich freue mich, dass einige ganz wichtige Teile von diesem Entwurf, die ich seinerzeit verfasst habe,

HEUTE IN DER ZPO FAST GANZ IN DIESER FORM ZU FINDEN SIND

Eineinhalb Jahre später waren Sie wieder in Bulgarien. Warum?

Man sollte jetzt die praktische Umsetzung dieser Zivilprozessordnung fördern. Die entsprechenden Maßnahmen dafür sollten im ganzen Land einheitlich angewendet werden. Wir haben Schulungen für Richter abgehalten. Ich habe auch mit einem Freund zusammen ein Buch über den bulgarischen Zivilprozess geschrieben.

Kurz bevor Sie nach Bulgarien gefahren sind, haben Sie begonnen, die Sprache zu lernen. Ist Bulgarisch schwer zu lernen?

Bulgarisch ist sicherlich schwer zu lernen, besonders für jemanden, der keine slawische Sprache kann. Dadurch, dass ich Kroatisch recht gut spreche, hatte ich es etwas leichter. Ich bin allerdings leider nicht so weit gekommen, dass ich mich jetzt auf Bulgarisch unterhalten kann. Ich kann zwar alles lesen und ich habe sogar Gesetzestexte übersetzt. Das ist alles kein Problem. Aber die Grammatik im Bulgarischen ist ganz anders als im Kroatischen.

Eine Anekdote zum meinen Bulgarisch: Mit Kollegen war ich am Vitosha-Boulevard in Sofia in einem Kaffeehaus und man hat mir eine Baileys-Torte empfohlen, die wirklich ausgezeichnet war. Einige Tage später war ich allein in diesem Kaffeehaus und habe – in akzentfreiem Bulgarisch – eine Baileys-Torte und einen Kaffee bestellt. So akzentfrei dürfte meine Bestellung aber doch nicht gewesen sein, weil die Kellnerin hat mir stattdessen ein großes Glas Baileys-Kaffee gebracht. Ich habe das wohl ausgetrunken, aber mit dem Erfolg, dass ich um 9 Uhr Vormittag schon ziemlich alkoholisiert war. Ab diesem Tag bin ich wieder dazu übergegangen, in der Vitrine zu zeigen, was ich möchte, um solche Überraschungen zu vermeiden.

Was waren die größten Probleme in dem bulgarischen Rechtssystem?

Man hat sich sehr auf formelle Sachen beschränkt. Es ist leider nicht ganz gelungen, alles Fehlerhafte zu bereinigen. Das Hauptproblem liegt beim Urkundenbeweis und dem, was niedergeschrieben ist.



Д-р Петер Бауер е бил общо 34 пъти в България по време на проектите, по които е работил. Посетил е редица наши градове както по работа, така и в свободното си време. През юни м.г. заедно със съпругата си посетили Празника на розата в Казанлък.

Dr. Peter Bauer war insgesamt 34 Mal in Bulgarien und hat viele Städte sowohl geschäftlich als auch privat besucht. Gemeinsam mit seiner Frau besuchte er im vergangenen Jahr das Rosenfest in Kazanlak.

СВИДЕТЕЛСКИТЕ ПОКАЗАНИЯ НЕ БЯХА ТОЛКОВА ВАЖНИ

Всички тези неща не отговарят на модерната система. Днес показанията поне имат равна стойност с документите. Но в България все още има определени неща, които човек може да докаже единствено и само чрез документ. И дори когато двайсетина души са видели нещо, те не могат да бъдат разпитвани – показанията им не важат. Това е странно. Процесът на промяна обаче ще трае, докато се смени цяла генерация. Хората, с които си имахме работа, бяха само по-възрастни съдии, хора, израснали в старата система. А от тях не можехме да очакваме изведнъж ей така да се отречат от досегашната си практика и да се приспособят към новото време.

Обжалването на делата пред Върховния касационен съд (ВКС) също беше проблем. Хората можеха да завеждат дела там за най-малкия проблем! ВКС имаше на практика да обработва по 15 000 дела годишно. За сравнение можем да вземем Австрия, която е голяма горе-долу колкото България, макар и икономически да е малко по-развита. При нас Върховният съд (Obersten Gerichtshof – OGH) разглежда по 1 500 жалби на година, или 10 % от тези в България, което за разлика от ситуацията при вас вече позволява задълбочено, подробно разглеждане на всеки детайл по делото. След което резултатите се оповестяват. По този начин се постига единство на закона. В този смисъл, ако днес някой има проблем в Инсбрук, той може да погледне какво решение е вземал при подобни случаи досега OGH и следователно да разчита, че неговото дело ще има същия резултат. Защото юрисдикцията е обоснована и не мери с различен аршин... В България обаче липсва единна практика и по този показател трябва да наваксват.

ZEUGEN, DIE VERNOMMEN WERDEN, WAREN BISHER NICHT SO WICHTIG

Und das entspricht nicht dem modernen Rechtssystem. Heute haben wir den Zeugenbeweis zumindest gleichgestellt. Es gibt aber immer noch in Bulgarien gewisse Dinge, die man nur mit Urkunden beweisen kann. Sogar wenn 20 Leute etwas gesehen haben, darf man sie nicht vernehmen – das gilt einfach nicht. Und das finde ich merkwürdig. Es wird aber sicher eine Generation dauern, bis sich etwas bewegt. Die Menschen, mit denen wir zu tun hatten, sind lauter ältere Richter gewesen, Leute, die im alten System großgeworden sind. Sie können jetzt nicht plötzlich sagen: „Das war alles nichts.“ So etwas kann man einfach nicht erwarten. Und daher glaube ich, dass zumindest ein erster Schritt gemacht ist.

Die Anrufbarkeit des Obersten Gerichtshofes (OGH) war auch ein Problem. Die Menschen konnten wegen jeder Kleinigkeit bis zum OGH gehen, d. h. er hatte pro Jahr 15.000 Fälle zu bearbeiten. Zum Vergleich kann man Österreich nehmen, das etwa gleich groß, aber wirtschaftlich vielleicht ein bisschen weiter entwickelt ist. Bei uns erledigt der OGH im Jahr an Revisionen ca. 1.500 Fälle. Das sind 10 %. Das führt dazu, dass die einzelnen Rechtssachen sehr umfangreich und genau behandelt werden und die Ergebnisse auch kundgemacht werden. Dadurch kommt es zu einer Einheit der Rechtsordnung, d. h. wenn heute jemand in Innsbruck ein Problem hat, kann er nachschauen, wie der OGH das bis jetzt entschieden hat, und kann damit rechnen, dass es auch in seinem Fall so ausgehen wird, weil die Rechtsprechung das untermauert. Das geht bei vielen Rechtssachen in Bulgarien nicht. Ganz abgesehen davon, dass es dort keine entsprechende Entscheidungsevidenz gibt, mit der man sich informieren kann. Das muss alles erst noch kommen.

Д-р Бауер е страстен пчелар и от 1990 г. е ръководител на пчеларския съюз в Клостернойбург. В България е видял десетки чудни полета, които са важна предпоставка за производството на мед – от тях пчелите събират най-много цветен прахец.

Dr. Bauer, ein leidenschaftlicher Imker, ist seit dem Jahr 1990 Leiter der Imkervereines in Klosterneuburg. In Bulgarien hat er viele Prachtfelder gesehen, die eine sehr wichtige Voraussetzung für die Honigherstellung sind, da genau von diesen Feldern die Bienen den meisten Nektar und Blütenstaub sammeln.



Една от болезнените за българите теми е корупцията. Какви са впечатленията ви?

И аз забелязах, че българите, например ако човек се качи в такси, казват, че навсякъде има корупция, че всички са продажни. Това обществено мнение е изключително негативно. В същото време вашите съдии нямат съзнанието за принадлежност към честната част от обществото и не казват „Ние затова сме тук – за да въведем нещата в ред!“. Това им липсва. Може би и поради причината, че цари това негативно отношение.

АЗ ОБАЧЕ НЕ СРЕЩНАХ НИТО ЕДИН КОРУМПИРАН СЪДИЯ

На мнение съм, че на българските ми колеги не им е лесно, но всичко е въпрос на заплащане. Ако на съдиите се плаща така, че да съжаляват, ако загубят поста си, защото другаде не биха печелили толкова, тогава те ще се стараят да си го запазят.

Хората в България не вярват на правната система...

Да, така е, а правната сигурност е точно толкова важна, колкото и правилното отсъждане. Когато даден казус се реши по определен начин и някой каже, че решението не е правилно, е проблем. Но много по-важно е винаги да се вземат еднакви решения, така че хората да вярват на отсъденото. За тази цел по време на втория проект се опитахме да организираме информационна структура – съдиите от окръжните и апелативните съдилища да се срещат редовно и да обсъждат как ВКС е решавал обжалваните дела. Така може да се установи единна практика.

Извън работата изненада ли ви нещо в България особено приятно?

Много неща. Това обаче, което непременно бих искал да отбележа, е, че намерих същото високо качество на сладкарниците каквото е и тук, в Австрия. Този факт много ме зарадва. ★

Ein sehr großes und schmerzhaftes Thema für die BulgarInnen ist die Korruption. Was meinen Sie dazu?

Ich habe auch gemerkt, dass man in der Bevölkerung, zum Beispiel ein Taxifahrer, sagt, alles sei korrupt und alle seien käuflich. Das ist ein ganz schlechtes Selbstbild. Und die Richter haben nicht das nötige Standesbewusstsein, es gelingt ihnen nicht, überzeugend zu transportieren: „Wir sind dazu da, alles anständig und ordnungsgemäß abzuwickeln!“ Das fehlt. Vielleicht auch, weil diese schlechte Meinung vorherrscht.

ICH HABE ABER BISHER NOCH KEINEN EINZIGEN KORRUPTEN RICHTER KENNENGELERNT

Ich glaube, das wird für Bulgarien nicht leicht sein, aber es ist eben auch eine Frage der Bezahlung. Wenn man die Richter so bezahlt, dass es ihnen leid täte, ihren Posten zu verlieren, weil sie woanders nicht so viel verdienen, dann werden sie auch sich bemühen, sich so zu verhalten, dass sie diesen behalten.

Die Menschen in Bulgarien haben wohl kein besonderes Vertrauen in das derzeitige Rechtssystem...

Ja, das stimmt. Es ist nämlich die Rechtssicherheit, die genauso wichtig ist wie die Rechtsrichtigkeit ist. Wenn irgendeine juristische Frage entschieden wird, dass jemand sagt „Das ist nicht richtig“, ist das sicher auch ein Problem. Aber viel wichtiger, dass es immer so entschieden wird, dass sich die Leute darauf verlassen und es auch nachvollziehen können. Während des zweiten Projektes haben wir versucht, zu diesem Zweck Informationsstrukturen zu organisieren: Dass die Leute von jedem Kreisgericht und von jedem Appellationsgericht regelmäßig zusammentreffen und berichten, wie die Berufung vom Senat entschieden wurde, und dann für sich in den Gericht so Zusammenkünfte alle Monate mitteilen, sodass da eine klare Linie hineinkommt. Das ist die Hauptsache.

Abgesehen von der Arbeit hat Sie in Bulgarien etwas besonders positiv überrascht?

Vieles. Was ich aber unbedingt anmerken möchte ist, dass ich die gleiche hohe Qualität an Konditoreien vorgefunden habe wie hier in Österreich. Das hat mich sehr gefreut. ★

Не обичам да уча, но свиря всеки ден

*Джазът е обичайно занимание
за 10-годишния талант*

ТЕКСТ Елица Ценова

Докато гледах сериозното изражение, с което Александър сяда зад пианото, си мислех, че ще чуем някое тежко класическо произведение. За моя изненада момчето засвири джаз, а след това и буги-вуги. Разбира се, младият артист-изпълнител е отдаден и на класическата музика. През март 2011-а печели първо място в международния конкурс „Виенски музикални мостове“, а преди това завоюва второ в националния конкурс на Австрия Prima la musica 2010.

ТАЛАНТИ

Малкият пианист обаче е добър не само в музиката. Гордее се, когато показва медалите си от ски курсовете, които е изкарал в Алпите, както и къщите и автомобилите, които е направил сам с конструктор „Лего“. Освен всичко друго има и колело, тротинетка, кънки, но най-много обича да играе футбол. Обожава „Боги парк“ във Виена и там редовно празнува рождените си дни заедно с приятели. Невероятно, но факт – враг е на „Макдоналдс“, но затова пък с удоволствие хапва суши.

„ЧЕРНО И БЯЛО...“

Талантът си спомня, че за първи път е седнал зад инструмента малко преди седмия си рожден ден. Това се случило естествено, защото майката на Александър Десислава Атанасова е пианист и пианото е неизменна част от живота на семейството му. Опитал да свири и на барабани като баща си, но на този етап набляга основно на уроците по солфедж. „Не обичам да уча, обаче обичам да свиря на концерти“, чистосърдечно и по детски си признава момчето. На въпроса как тогава е толкова добър в школските дела отвръща мигновено: „Е, всеки ден сядам да свиря, но за по един час. Само веднъж седях два часа и половина“. Музиката блика в него. Вече дори си е измислил четири мелодии – едната е записал с ноти с помощта на учителката си по солфедж, а „другите са кратки и си ги помня“.

МЕЧТИТЕ

Макар да продължава все по-интензивно с уроците по пиано, не си представя бъдещето си като музикант. Повече го влече дизайнът: „Интересно ми е как изглеждат къщите отвън и отвътре, особено ми харесват къщите на Хундертвасер“. А може би ще последва пътя на дядо си арх. Богомил Атанасов. За сега обаче училището и игрите на двора са по-важни за малкия мъж. „Има още време, докато порасна“, усмихва се Алекс и тича при дядо си да измайстори по-редната къща от „Лего“. ★



Lernen macht mir keinen Spaß, jedoch spiele ich täglich

*Der Jazz ist eine übliche
Beschäftigung für das 10-jährige Talent*

TEXT Elitsa Tsenova
ÜBERSETZUNG Karolina Dimitrova

Als ich den seriösen Ausdruck sah, mit dem sich Alexander ans Klavier setzte, vermutete ich, dass wir ein berühmtes klassisches Musikstück hören würden. Zu meiner Überraschung fing der Junge an, Jazz zu spielen, und danach auch Boogie Woogie. Der junge Künstler und Darsteller widmet sich natürlich auch der klassischen Musik. Im März 2011 belegte er den ersten Platz im internationalen Wettbewerb Wiener Musikbrücken, und davor errang er den zweiten Platz im Nationalwettbewerb von Österreich Prima la musica 2010.

TALENTE

Der kleine Pianist ist aber nicht nur musikalisch begabt. Er ist stolz auf seine Medaillen von Skikursen, die er in den Alpen besuchte, sowie auf die Häuser und Autos, die er selbst aus Lego gebaut hat. Außerdem hat er ein Fahrrad, einen Scooter und Rollschuhe, am liebsten spielt er jedoch Fußball. Er vergöttert den Bogi Park in Wien und feiert dort regelmäßig seinen Geburtstag zusammen mit vielen Freunden. Unglaublich, aber Tatsache: er ist kein Freund von McDonald's, umso lieber isst er aber Sushi.

KLAVIER

Alexander erinnert sich daran, dass er sich kurz vor seinem 7. Geburtstag zum ersten Mal ans Klavier setzte. Das passierte natürlich, weil Alexanders Mutter – Desislava Atanasova, Klavierspielerin ist und daher ist das Klavier ein fester Bestandteil des Lebens in seiner Familie. Er versuchte auch, Schlagzeug zu spielen wie sein Vater, im Moment steht aber der Solfeggio-Unterricht im Vordergrund. „Lernen macht mir keinen Spaß, aber ich nehme gerne an Konzerten teil“, gibt der Junge unbefangen zu. Die Frage, wie er so gut mit der Schule zurechtkommt, beantwortet er im Nu: „Na, ich spiele jeden Tag, aber nur eine Stunde. Nur einmal habe ich zweieinhalb Stunden gespielt.“ Die Musik durchströmt ihn. Er hat sich schon sogar vier Melodien ausgedacht – eine davon hat er mit Hilfe seiner Solfeggio-Lehrerin in Noten aufgeschrieben, „die anderen sind kurz und ich merke sie mir einfach“.

DIE TRÄUME

Obwohl er sich mit dem Klavier immer intensiver beschäftigt, stellt er sich seine Zukunft nicht als Musiker vor. Er hat eher eine Zuneigung zum Design: „Es ist interessant, wie die Häuser von außen und von innen aussehen, die Häuser von Hundertwasser gefallen mir besonders gut.“ Vielleicht folgt er dem Weg seines Großvaters Architekt Bogomil Atanasov. Zunächst sind aber die Schule und die Spiele im Hof wichtiger für den kleinen Mann. „Es braucht noch Zeit, bis ich groß werde“, lächelt Alex und läuft zu seinem Opa, um das nächste Lego-Haus zu bauen. ★

С „ойларипи“ до връх Ботев

ТЕКСТ Емилия Кирилова
ФОТОРЕПОРТАЖ Иван Дебелушин

Изкачването на най-високия връх в Стара планина – Ботев (2376 м), може да се окаже истинско предизвикателство за туристите. Не подценявайте маршрута, но най-вече следете прогнозата за времето, което се променя за минути. Дори в подножието да грее слънце, горе, на върха, може да ви посрещнат черни облаци и вятър. Най-краткият маршрут дотам е през южното било на планината.

Eine Besteigung des Botev, des höchsten Gipfels des Balkans (2.376 m), kann eine echte Herausforderung für die Touristen sein. Die Länge des Weges soll man nicht unterschätzen und es ist zu empfehlen, die Wetterlage genau zu beobachten. Es ist möglich, dass es im Tal sonnig ist, uns aber am Berg Wind und Wolken begrüßen. Die kürzeste Route zum Gipfel führt auf der Südseite hinauf.



На 7 км от Калофер е местността Паниците, откъдето започва нашият поход. До хижа „Рай“ са около 4 часа ходене по добре маркирана живописна пътека. Хижата се намира в подножието на най-високия водопад на Балканския полуостров – Райското пръскало (124,5 м), захранващ се от снежните преспи под върха. Гледката е величествена.

Unser Ausflug zum Gipfel startet in der Gegend von Panitsite (Die Schlüssel) – das ist 7 km vom der Stadt Kalofer entfernt. Bis zur Hütte Ray (Paradies) braucht man 4 Stunden. Die Hütte befindet sich in der Nähe des höchsten Wasserfalles der Balkaninsel, Paradiesspritzer, dessen Wasserreichtum vom Schnee des Gipfels abhängig ist. Das Panorama ist atemberaubend.



Mit holla-re-dü-rü in Richtung Gipfel Botev

TEXT Emilia Kirilova
FOTOREPORTAGE Ivan Debelushin

От хижата до върха ви чакат 2,5–3 часа приятно ходене по Тарзановата пътека. Горе, на върха, можете да отдъхнете в метеорологичната станция, да разгледате телевизионната кула, а при хубаво време – да се насладите на спиращата дъха панорама, откриваща се от Ботев.

Von der Hütte bis zum Gipfel erwarten Sie 2,5–3 Stunden Gehen auf einem Wanderweg mit dem schönen Namen Tarzanweg. Oben am Gipfel können Sie sich in der Wetterstation erholen, den Fernsehturm besichtigen oder bei schönem Wetter die herrliche Aussicht genießen.



Към връх Ботев може да се тръгне и от Карлово – през хижа „Левски“, както и от село Априлци – през хижа „Плевен“.

Andere Touren zum Gipfel Botev beginnen auch bei den Hütten Levski und Plevn. ★



Избягвайте от жегите на Нойзидлерзее

ТЕКСТ и СНИМКИ
Елица Караенева

Ако в свободните летни дни решите да се отдадете на активна почивка, непременно се отправете към Нойзидлерзее – притегателно място за любителите на уиндсърфа и ветроходството и прекрасен колоездачен маршрут. С дължина 135 км, от които 97 км на австрийска, а останалите на унгарска територия, то е второто по големина равнинно езеро в Европа.

Хубаво е да започнете спортния си ден в ранни зори и към 8,00–9,00 ч. да сте пристигнали в Нойзидъл ам Зее. От Виена до града в Източна Австрия се стига за около 40 минути с влак от Южната гара (Südbahnhof). Добре е да потеглите на запад. Колоездачният път се вие през хълмчета с прочутите гроздови насаждения на Бургенланд и покрай малки китни селца.

Когато слънцето започне да препича жарко, а силите бавно да ви напускат, вече ще сте стигнали до Мьорбиш ам Зее. Селцето е прочуто с построената наред с езерото сцена, на която се провеждат концерти през летните вечери. Наблизо е и плажът – прекрасно място за няколко часа освежаване, преди да прекосите езерото с корабче и да потеглите в обратна посока.

В равнинната източна страна на езерото е разположен Националният парк „Нойзидлерзее-Зеевинкел“. Когато слънцето започне да залязва, можете да се насладите на прекрасното му отражение във водата, като поспрете на плажа в селцето Подерсдорф ам Зее.

Настъпи ли вечерта, заведенията наоколо ще ви примамят гостоприемно с прохладата си. ★



Retten Sie sich vor der Hitze an den Neusiedlersee

TEXT und FOTOS Elitsa Karaeneva
ÜBERSETZUNG Graziela Stoyanov

Wenn Sie sich im Sommer an freien Tagen eine aktive Erholung gönnen wollen, fahren Sie unbedingt zum Neusiedlersee. Für Liebhaber von Windsurfen und Segeln ein attraktiver Ort, aber auch ein wunderbarer Radweg für die Radfans ist dort zu finden. Der See mit einer Länge von 135 km, davon 97 km in Österreich und 38 km in Ungarn, ist der zweitgrößte Steppensee Europas.

Es ist schön, einen Sporttag morgens zu beginnen und schon um ca. 8 Uhr am See angekommen zu sein. Von Wien Südbahnhof aus bis dorthin sind es ca. 40 Minuten Bahnfahrt. Es ist am besten Richtung Westen anzufangen. Dieser Radweg schlängelt sich durch die berühmten Wein Hügel des Burgenlandes und kleine malerische Dörfer. Wenn die Sonne glüht und Ihre Kräfte Sie langsam verlassen, dann sind Sie in Mörbisch angekommen. Das Dorf ist durch die Seefestspiele mit seinen vielen abendlichen Konzerten und Operetten berühmt. In der Nähe ist das öffentliche Bad – ein guter Platz für ein paar Stunden Erfrischung, bevor Sie mit der Fähre den See überqueren und zurückfahren.

Auf der östlichen Seite befindet sich der Nationalpark Neusiedlersee-Seewinkel. Die Sonne geht schon unter und Sie können ihre Spiegelung im Wasser genießen, wenn Sie in der Nähe von Podersdorf am See pausieren.

Die Nacht kommt und die Lokale locken Sie gastfreundlich mit einer Erfrischung. Hier kann man einen angenehmen Tag im Burgenland ausklingen lassen. ★

БГ дипломата на австрийска територия

Нострификацията не е задължителна за признаването ѝ в алпийската държава

Как можем да приложим получената си в България професионална квалификация в друга страна – членка на Европейския съюз (ЕС). Въпрос, актуален за всички, ползващи се от правото си на свободно движение в европейското пространство. Според европейските рамки, в частност Директива 2005/36/ЕО на ЕС и Съвета, придобита професионална квалификация в една държава – членка на Съюза, би следвало да получи аналогично приложение и извън нея, в друга държава, пак в рамките на ЕС, в която европейският гражданин има намерение да упражнява професията си.

РЕГЛАМЕНТИРАНИ И НЕРЕГЛАМЕНТИРАНИ ПРОФЕСИИ

При тълкуването на директивата е важно да се прави разлика между регламентираните и нерегламентирани професии, което дава отражение и върху по-нататъшната процедура за приравняване на професионалните квалификации. Органът, отговарящ за прилагането на директивата в Австрия, е Министерството на икономиката, семейството и младежта (Bundesministerium für Wirtschaft, Familie und Jugend – BMWFJ). Желаящите да упражняват регламентирана професия в Австрия трябва да минат през процедура за приравняване. Отговорните за това органи са различни в зависимост от бранша, степента и формата, под която ще се прилага квалификацията.

Важно! Регламентираните професии не бива да се отъждествяват с регламентираните стопански дейности. Отговорните органи за признаване на квалификациите от друга страна членка с цел придобиване на право за упражняване на лицензирана стопанска дейност в Австрия са горепосоченото министерство на икономиката, браншовата камара за съответния бранш, както и магистратите по местоживее.

Препоръчително е бъдещият „концесионер“ да се обърне към конкретното браншово подразделение на Стопанската камара за по-подробна информация. Съществуват и стопански дейности, квалификациите за които вече са унифицирани в целия ЕС, една от които е международният транспорт на товари над 3–5 т, където удостоверението, издадено от българското транспортно министерство, дава автоматично правоспособност за упражняване на тази дейност в Австрия.

НОСТРИФИКАЦИЯ

Признаването на висше образование на европейски граждани, придобито в друга страна – членка на ЕС, само по себе си не съществува. Въпреки това за желаещите да притежават висше образование, приравнено и признато в Австрия, остава възмож-

ността за нострификация на дипломата, каквато се извършва от университетите, в които се предлага същата специалност. Процедурата е свързана с набор на редица документи като академични справки, конспекти, учебни планове. Резултатът в повечето случаи се свежда до назначаване на допълнителни приравнителни изпити в Австрия.

ОЦЕНКА НА АКАДЕМИЧНАТА СТЕПЕН

Друга възможност е издаването на удостоверение за оценка на академичната степен. Отговорен за това е информационният център NORIC-NARIC към австрийското министерство на науката (Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung – BMUKK). В случая „признаване“ е неподходящо понятие. NORIC-NARIC издава удостоверение, което е експертна оценка на академичната титла. За някои работодатели то има тежест независимо от неговата препоръчителна роля. За получаване на оценка на академичната степен от NORIC-NARIC е достатъчен мейл със сканирани копия на дипломата и превода (от заклет преводач), както и адресна регистрация. Желателно е да се приложат и телефонен номер плюс адрес за обратна връзка. ★

Настоящият материал е осъществен с подкрепата на Anerkennungs- und Weiterbildungsberatungsstelle (Kompetenzzentrum) към консултанския център за мигранти MIGRANT, 1020 Wien, Nordbahnstraße 36/1/3.

Повече информация за нерегламентираните стопански дейности и регистрацията им търсете в бр. 10/2008.

ПОЛЕЗНИ @ АДРЕСИ

- ✓ ec.europa.eu/internal_market – списък на регламентираните професии според Директива 2005/36/ЕО на Европейския парламент и Съвета
- ✓ bmfj.gv.at/startseite/studierende/academic_mobility/enic_naric_austria – информационният център NORIC-NARIC към австрийското министерство на науката (Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung – BMUKK)
- ✓ www.bmfj.gv.at – Министерството на икономиката, семейството и младежта (Bundesministerium für Wirtschaft, Familie und Jugend – BMWFJ)



За повече информация
можете да ни откриете на
интернет страницата
www.eukompass.at

Етажната собственост

*Общо събрание и сдружение
на собствениците
я управляват според закона*

ТЕКСТ Яна Иванова,
Ivanovaiana36@gmail.com

В съвременния град повечето от нас обитаваме сгради, където се помещават множество самостоятелни обекти (апартаменти, магазини, офиси), които законодателят определя като сгради в режим на етажна собственост. Във всички тях има общи части, чието управление се извършва по установени в Закона за управление на етажната собственост и Закона за собствеността правила. Ето и някои основни моменти, с които трябва да сме запознати, за да знаем правата и задълженията си като собственици или обитатели на жилища в такива сгради.

РЕГИСТРАЦИЯ

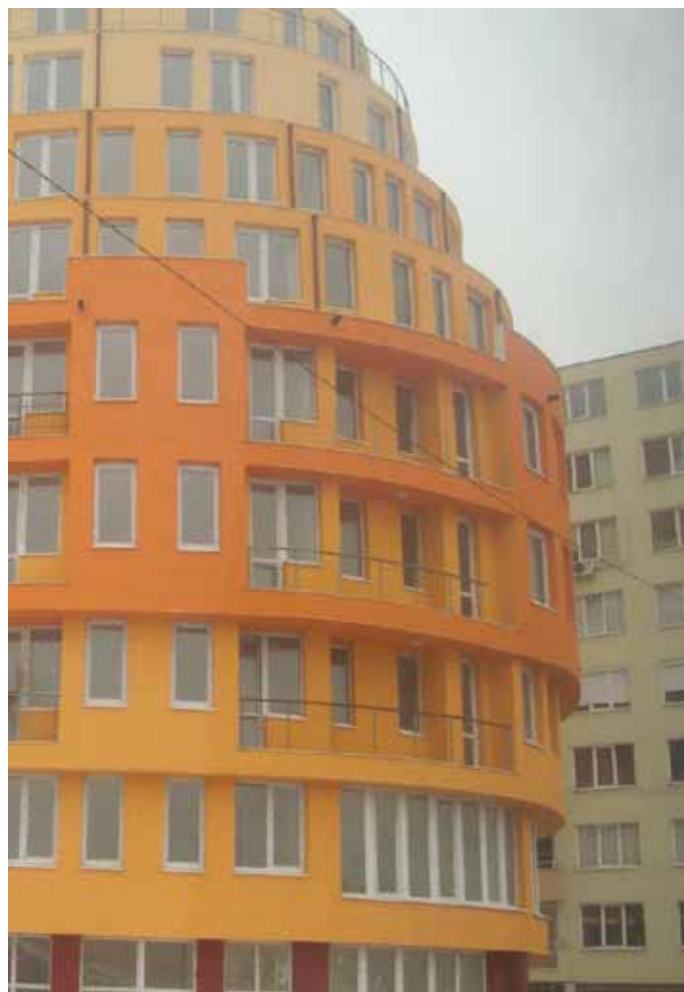
За всяка сграда или отделен вход в режим на етажна собственост се води *книга на собствениците*, в която се вписват трите имена на собственика, членовете на неговото домакинство и обитателите на всеки самостоятелен обект, както и началната дата на обитаване. Вписването се извършва в 15-дневен срок от придобиване на собствеността, а за обитателя – от началната дата на обитаване. В специално приложение се вписват задължително притежавани или взети за отглеждане от собственик или обитател животни. Книгата на собствениците се съхранява и поддържа от *управителния съвет (управителя)*, като всеки собственик и обитател е длъжен да заяви за вписване евентуални промени на обстоятелствата. При несвоевременното вписване собственикът/обитателят подлежи на глоба в размер от 20 до 100 лв. за физическо и от 150 до 350 лв. за юридическо лице.

УПРАВЛЕНИЕ

Законоустановени са две основни форми на управление на етажната собственост – *общо събрание и сдружение на собствениците*, както и две специфични форми – за сгради, построени в жилищен комплекс от затворен тип, и облекчен режим за сгради с до три самостоятелни обекта. В жилищните комплекси от затворен тип управлението на общите части се урежда с писмен договор с нотариална заверка на подписите между инвеститорите и собствениците на самостоятелен обект, който се вписва по партидата на всеки самостоятелен обект и е противопоставим (задължителен) и за неговите последващи приобретатели.

Основната разлика между управление на общо събрание и сдружение на собствениците е, че второто се учредява като специфична форма на юридическо лице, което се вписва в специален публичен регистър към районната или общинската администрация и след прекратяването му се ликвидира по реда на Закона за юридическите лица с нестопанска цел.

Сдружението на собствениците, за чието учредяване е необходимо съгласието на абсолютно всички собственици на индивидуални обекти в етажната собственост, е формата, използвана



преди всичко с оглед на участието на етажната собственост в различни проекти за обновяване на сградата с финансиране от Европейския съюз и държавния бюджет. И двете форми на управление имат подобни по структура и функции органи на управление: *общо събрание, управителен съвет и контролен съвет*.

РЕМОНТНИ И ДРУГИ РАЗХОДИ

Всички ремонти, реконструкции и преустройството на общите части се извършват с решение на общото събрание, като разходите се разпределят между собствениците на самостоятелни обекти съразмерно на притежаваните от тях общи части на сградата. При необходим ремонт средства се отпускат от управителния съвет или се извършват от собственик на индивидуален обект, а общото събрание утвърждава направените разходи, удостоверени с платежни документи.

За текуща поддръжка и консумативи (ток, вода, портиер и др.) се събират ежемесечни вноски в размер, определен в *правилника за вътрешния ред*. За разлика от разходите за ремонт тези вноски се разпределят поравно според броя на собствениците и обитателите. Деца до 6 години и обитатели, които обитават до един месец годишно, не заплащат вноски. Обитател, който отсъства повече от месец, заплаща 50 % от вноската за периода на отсъствието си. Собственици/обитатели, отглеждащи животни, подлежащи на извеждане, заплащат консумативни разходи за всяко животно в размер като за един обитател. За собственици/обитатели, упражняващи професия или извършващи дейност в сградата, при която достъпът на външни лица е по-голям от обичайния, може да се определи вноски за консумативни разходи до петкратния размер на обичайната. ★

Следваща станция...

Какво се крие зад имената на големите метростанции

ТЕКСТ Елица Ценова

U1, U2, U3, U4, U6. Така са означени линиите на метрото в австрийската столица. Ако се питате защо в поредицата липсва U5, истината е, че такава линия е предвиждана във всички планове на виенската община от 1960 до 1980 г., но уви конструктивни, логистични и финансови причини са отлагали многократно построяването ѝ. Сега ви предлагаме да слезем на някои от известните станции на виенското метро, за да ви разкажем какво се крие зад имената им. Уважаеми пътници, добре дошли на нашата специална линия в посока „История“! Следваща станция...

► REUMANNPLATZ, U1

Първият кмет социалдемократ на Виена е Якоб Ройман (1853–1925). На него е кръстен площадът над станцията – Reumannplatz.

FAHRPLÄNE

Nächste Station ...

Wer verbirgt sich hinter den Namen wichtiger Wiener U-Bahnstationen

TEXT Elitsa Tsenova
ÜBERSETZUNG Graziela Stoyanov

U1, U2, U3, U4, U6. So werden die U-Bahn-Linien in der österreichischen Bundeshauptstadt bezeichnet. Sie fragen sich, warum in dieser Reihe eine U5 fehlt. Die Wahrheit ist, dass diese Linie in allen Plänen der Gemeinde Wien von 1960 bis 1980 vorgesehen war, aber leider wurde die Bauausführung aus konstruktions-, logistischen und finanziellen Gründen mehrmals verschoben. Nun schlagen wir Ihnen vor, auf einige der berühmten Wiener U-Bahnstationen auszusteigen, um Ihnen zu erzählen, was sich hinter ihren Namen verbirgt. Sehr geehrte Fahrgäste, willkommen auf unserer speziellen Linie in Fahrtrichtung Geschichte! Nächste Station ...

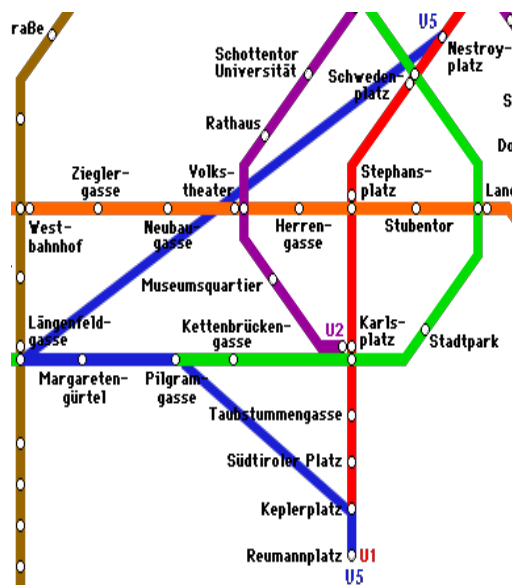
REUMANNPLATZ, U1 – Jakob Reumann (1853–1925) war ein sozialdemokratischer Politiker und Bürgermeister von Wien und als solcher wesentlich verantwortlich für die sozialreformerische Gemeindepolitik.

KEPLERPLATZ, U1 – Johannes Kepler (1571–1630) war ein deutscher Mathematiker, Astronom und Optiker. Er entdeckte zum Beispiel die Gesetze der Planetenbewegung.

PILGRAMGASSE, U4 – Anton Pilgram (1460–1515) war ein österreichischer Baumeister und Bildhauer. Pilgram vollendete unter anderem im Wiener Stephansdom den Orgelfuß (1513, mit seinem Selbstbildnis).

LÄNGENFELDGASSE, U4/U6 – Josepha Haas von Langenfeld (1783–1846) war eine deutsche Wohltäterin. Sie ließ unter anderem eine Kinderbewahranstalt in der Nähe von Wien (Gaudenzdorf) errichten.

NESTROYPLATZ, U1 – Johann Nestroy (1801–1862) war ein österreichischer Schauspieler, Sänger, Dramatiker und Satiriker. Sein Werk ist der literarische Höhepunkt des Alt-Wiener Volkstheaters. ★



Той е сред важните политици в „червена“ Виена и един от основоположниците на известната Виенска школа за общинска политика, в чиято основа са залегнали социалното дело, безплатното образование, здравеопазването и жилищното строителство. По време на управлението на Ройман (1919–1923) столицата на Австрия бива обявена за самостоятелна федерална провинция.

► KEPLERPLATZ, U1

Станцията носи името на големия математик и астроном Йохан Кеплер (1571–1630) – учения, създал известните закони за движението на планетите. С лекциите си по математика в университетите в Грац и Линц Кеплер допринася за развитието на науката в Австрийската империя. Площадът над метростанцията е кръстен на него през 1871 г.

► PILGRAMGASSE, U4

Кръстена е на родения в Бърно скулптор и архитект Антон Пилграм (1460–1515). Негово дело е великолепният късноготически амвон в катедралата „Св. Стефан“, която се определя като един от най-изящните паметници на средновековното изкуство. Смята се, че изображеният в основата на амвона човек, надничащ през прозореца, е всъщност самият Пилграм.

► LÄNGENFELDGASSE, U4/U6

Не е толкова далече времето, когато младите девойки не са имали правото да се омъжват без зестра. Голяма част от семействата им обаче са били изключително бедни и заради това те не са могли да си позволят да дарят зестра. Графиня Жозефина Хаас фон Ленгенфелд (1783–1846), самата тя от скромен произход, е една от закрилничките на такива момичета – дарява част от наследеното от съпруга си състояние на фондация за подпомагане на бедни момичета, финансира и изграждането на дом за деца в Гауенцдорф, Чехия. За благотворителната си дейност през 1845 г. получава от баварския крал благородническа титла и правото да има собствен герб. Улицата носи нейното име от 1894 г., а през 1989 г. е отворена и станцията на метрото Längenfeldgasse.

► NESTROYPLATZ, U1

Австрийският Шекспир Йохан Нестрой (1801–1862), чието име носи тази станция, е известен с остроумната си политическа сатира и литературни пародии. Актьор, певец и драматург, Нестрой е сред най-популярните личности на своето време. Пиесите му съдържат елементите на фарса и сатирата и критикуват Австрийската империя и консервативната ѝ политика по онова време. ★

Скъпи читатели, продължаваме темата за чуждите думи в българския език от бр. 26.

От френски в български са думи като *багаж, такси, паспорт, антре, салон, балкон, лампа, фотьойл, бонбон, супа, десерт, блуза, жилетка, сюжет, репортаж, турне, ешелон, капитан, кавалер, шеф, шофьор, каприз, сюрприз, шанс, тираж, монтаж, дузна, елегантен, дискретен* и т.н. От италианците сме взели *бомба, касета, бутилка, банка, валута, каса, опера, тенор, бас, казино, казарма, галерия, салата, салам, бира* (mmm!) и мн. др. От испанците – *банан, ананас, какао, кока, индиго, естрада, балатум* и др. От румънците – *маса, кашкавал, бордей* и... *далавера*, разбира се!

От кои езици обаче в български са дошли *пижама, чаршаф, кюфте, кренвири, мусака* и *алкохол*, ще разберете в следващия брой.

Рубриката води Йордан Гергов

ОБРАТНА ВРЪЗКА

Скъпи читатели, благодарим ви за многобройните писма на електронната ни поща spodeleno@bulgaren.org. Някои от тях публикуваме по долу. Очакваме и вашите мнения на посочения адрес!

Liebe LeserInnen, schreiben Sie uns Ihre Meinung – bitte mit vollem Namen und Ort per E-Mail spodeleno@bulgaren.org.



От интервюто с *Надя Кръстева* разбирам, че тя е звезда не само на сцената, но и в живота! Вярвам, че първа ни предстои да говорим за нея.

Павлина Валцер, Линц

27/2011, „Ich bin женен“

Омъжена съм за австриец от десет години. Случих на много святна свекърва. Като цяло се разбираме добре, не сме имали сериозни недоразумения. Никога обаче няма да забравя недоумението ѝ, когато един ден я посетих без предупреждение. Бях наблизко в района и реших да се отбия за малко. Тя беше почти шокирана.

Паспалеева, Грац

27/2011, „Ich bin женен“

На мен ми се струва, че културните различия постепенно се стопяват. Аз съм млад човек и не ми се е случвало досега нещо в поведението на австрийците да ме изненада или да ме притесни.

Ваня Богина, Виена

Немски в свободното време

Heidi gehen (sein)

Die eingangssprachliche Fügung wird in der Bedeutung von *verloren gehen (sein), entzwei sein* verwendet.

Das neue Fahrrad ist schon wieder heidi gegangen.

Seine Karriere als Moderator ist heidi, wenn diese schreckliche Geschichte bekannt wird.

Изчезвам

Употребата на този израз в разговорната реч има значението на „изчезвам нанякъде“, „изпарявам се“, „съсипвам“.

Новото колело отново се е изпарило (е изчезнало).

Кариерата му на водещ ще бъде съсипана, ако ужасната история се разчуе.

27/2011,

„България, погледната отвън“

България, погледната отвън, е наистина много тъжна гледка. Интересното е, че ние, българите, живеещи в чужбина, като че ли много повече се грижим за имиджа на страната си, отколкото тези, които живеят в нея. Дали е така заради усещането за вина или заради носталгично-романтичните чувства – най-вероятно и заради двете, защото отвън по-добре се вижда колко красива е всъщност България и колко некадърни са нейните управници.

Петър Хаджиев, Виена

27/2011, „Надя Кръстева:
Мечтите се сбъдват“

Да станеш предприемач, е лесно

Да превъзможнеш езиковите бариери – също



wirtschafts
agentur
wien

mingo

Die Start-up-Initiative
der Stadt Wien

Mingo Migrant Enterprises предлага безплатни консултации, уъркшопове и подкрепа на майчин език на предприемачи с мигрантски произход
www.mingo.at

EUROPAISCHE UNION
Europäischer Fonds
für regionale Entwicklung

Mit Europa für Wien

eu.Wien.at

Българите сме **най**?! Това е (без)спорно

*Поговорката за Вуте е наша емблема,
която спира развитието ни*

ТЕКСТ Драгомира Никова

Ние, българите, несъмнено притежаваме богата история – толкова богата, че има с какво да се гордеем, ала и на какво да се ядосваме, точно като в приказките – три дни и три нощи, без да спираме, докато накрая не се пръснем от гордост. Не ни липсват и културни традиции, които да ни напомнят колко сме древни. Към това да добавим богат интелект, та чак до излишък, и таланти – толкова много, че да се чудим как е възможно на тази иначе малка територия да са се родили чак толкова талантиливи хора...

По правило българинът е специален, генетично уникален и расово обособен и по тази причина трудно ще позволи на скалпела на пластичната аналитика да поправи нрава му. Индивидуалист по природа, на него сякаш не му се занимава да размишлява над собствените си качества и недостатъци, сензитивен е към националната си значимост и чувствителен към личното си мнение, обикновено се самозабравя повече в емоционалното, отколкото в разумното. Какво всъщност ни прави толкова специални, но същевременно така недоволни и доста често трудно успяващи в живота – отговорите са скрити в народопсихологията ни и в следващите редове.

ТОЛКОВА НЕПОВТОРИМИ

Българинът е сърдечен, емоционален (даже твърде емоционален), остроумен, гостоприемен, сръчен, комбинативен, талантлив, образован, мислещ, волеви. Всичко друго, но не и скучен. Ценител е на доброто вино и храна, на празниците, забавленията (особено!), духовит е, но напоследък (за съжаление) неособено духовен. Слава богу естет и винаги с многостранни интереси. Хвалбите обикновено насочват хората към суетата и тщеславието им, но погледът към недостатъците ни често е по-полезен, за да изградим реалистична оценка за себе си. Разбира се, никой не обича истината, защото е горчива, но макар и не толкова красива, все пак е по-важна и от най-помпозния епитет за нашето „най“. Ето защо би било по-интересно да разгледаме отрицателните си черти – така типични за нашия особен ген.

ЗАВИСТТА И ХИТРОСТТА СА ПО-СИЛНИ ОТ ВСИЧКО...

Хайде да бъдем откровени докрай. Всички знаем, че българите можем да сме завистливи и че не умеем да се държим един друг нито в собствената си страна, нито извън границите ѝ. Защо? Защото у българина способността да се зарадва на чуждия успех, на чуждото щастие е рядко срещана. Но нека не забравяме закона за запазване на енергията. Това, което помислиш, същото ще те сполети. Това, което отдадеш като енергия и послание, същото ще се върне при теб.

Една от отличителните черти на народа ни е умениято да усложняваме нещата, това е ясно. И не само. Никога не съм обичала шопския



Иван Мърквичка (1856–1938), „Ръченица“

хумор – да ме прощават хората от този край, но онази ограничена поговорка за Вуте, която всички знаем („Не е важно аз да съм добре – важното е Вуте да е зле“), е толкова типична за нас, независимо че не е нищо повече освен емблема на простотията. Хитростта и тарикатщината са също толкова зловредни, но за жалост ни е станало навик да ги поощряваме. Нещо повече – гордеем се с тях, та чак и децата забавляваме с историите за Хитър Петър. А какво е хитростта всъщност – не е ли ум, лишен от добродетели, свързан със стремежа ни винаги да извлечем полза на всяка цена от всяко нещо.

ДИСЦИПЛИНА?! НО ПЪК СМЕ КРИТИЧНИ

Заговорим ли за дисциплина, навлизаме в сферата на висшата математика. Друго причудливо и нестихващо от енергия наше качество е критичността. Да бъдем снизходителни към другия, е почти невъзможно. Винаги ще се намери някой, който да се занимава с другите, да обсъжда, да критикува безкомпромисно и да използва ситуацията, за да изтъкне собствените си качества. Това не знам как да го разбираме – като комплекс за малоценност или като високо самочувствие. Признавате, че ви е познато, нали. Всички други са прости, само ние сме умни. Чудесно! И какво – станахме ли по-щастливи от подобни констатации?!

ПОНЯКОГА СПАСИТЕЛНИ, ПОНЯКОГА УНИЩОЖИТЕЛНИ

Съмнението и мнителността – качества, които, освен да ни объркват и да забавят развитието ни, едва ли ще успеят да постигнат друго. Още със сутрешната доза кафе сме напът да добавим вместо бучка захар парче мнителност и вместо сметана капка недоволство. И то защото иначе нещо няма да ни е наред, въпрос на вреден навик просто. Как иначе да си го обясним. Ще кажете: Ама аз не си развалям кафето със захар и мляко, а аз ще ви отвърна: Ами пийте си го горчиво тогава! В крайна сметка и по единия, и по другия начин все ще сме недоволни: или ще ни е твърде сладко, или твърде горчиво. Е, ако се случи всичко да е наред, сме способни и на чудеса.

ЩИПКА ОПТИМИЗЪМ

Я сега да се настроим на вълна, че сме здрави, щастливи, способни, успешни, да се усмихнем на себе си и на другите, ако щете и на целия свят, и да се захващаме за работа, да покажем на останалите колко креативни и способни можем да бъдем. Само с мрънкане нищо не става. Толкова много се говори навсякъде за вредата от алкохола и цигарите, а никой не споменава истинските вредители на нашия организъм – отровния негативизъм и лошите мисли. Българи, да настроим вътрешните си нагласи позитивно и да не оставяме на илюзорните клопки на външния свят да ни въздействат. Смело напред! ★

Sind die BulgarInnen **spitze**?! Und zwar ohne Zweifel

Die Redewendung für Vute ist unser Emblem, das unsere Entwicklung hindert*

TEXT Dragomira Nikoff

Wir BulgarInnen haben zweifellos eine Geschichte voll großer Ereignisse und Erfahrungen und so vielfältig, dass es immer Gründe für Stolz, aber auch für Ärger gibt. Genau wie im Märchen könnten wir drei Tage und drei Nächte feiern, bis wir vor Stolz platzen. Tatsächlich haben wir einzigartige kulturelle Traditionen, die uns erinnern, wie altertümlich wir sind, sowie umfassende Intelligenz bis hin zur Langeweile und zahlreiche andere Talente. Rätselhaft ist allerdings, wie es möglich ist, dass in so einem kleinen Land so viele begabte Menschen existieren können...

Der Bulgare als Begriff ist etwas Spezielles. Er ist einzigartig sowohl genetisch als auch individuell betrachtet. Er überlässt es nicht dem Skalpell der plastischen Analytik, seinen Charakter zu ändern. Vom Natur aus Einzelgänger denkt er nicht viel über seine eigene Qualitäten nach, er ist sensibel für seine eigene Bedeutsamkeit und reagiert besonders empfindlich seine persönliche Meinung betreffend. Für gewöhnlich verliert er sich eher in seinen Emotionen als im rationalen Denken. Was macht uns oft so speziell, aber unglücklich und gleichzeitig auch erfolglos?

SO EINMALIG

Der Bulgare hat ein großes Herz, er ist sensitiv, manchmal auch übertrieben emotional, witzig, gastfreundlich, geschickt, talentiert, gut ausgebildet, nett und willensstark bis stur und dickköpfig. Also alle andere als langweilig. Weinkenner und kulinarischer Fan, Spaßhaber und Liebesmacher. Geistreich ist er auch, aber in letzter Zeit leider nicht besonders. Zum Glück Ästhet und immer multilateral interessiert. Ein Lob ruft zwar normalerweise bei Menschen Eitelkeit hervor, darüber hinaus kann aber ein Überblick und Verständnis der eigenen negativen Eigenschaften nützlich sein: Jetzt wird es also interessanter, wenn ich mich an die negativen Seiten unseres Genres wage. Falls mich jemand wütend dafür verurteilt, wäre das nur selbstverständlich, weil das eben typisch bulgarisch ist.

ERRARE HUMANUM EST

Seien Sie ehrlich – die BulgarInnen können neidisch sein und häufig unfähig zusammen zuhalten, sowohl zu Hause als auch im Ausland. Warum? Weil die BulgarInnen bedauerlicherweise Erfolg und Glück anderen Menschen nicht gönnen können. Hier wäre es schön, sich folgendes Gesetz vor Augen zu halten: Was auch immer Du denkst, wird auf Dich zurückfallen! Welche Energie auch immer du anderen schickst, auch sie wird wieder zu Dir zurückkehren.

Unser Alltag ist zwar schwierig, aber wir schaffen es immer wieder, die Probleme noch komplizierter zu machen. Aus Schlaueit eine schein-



bare Tugend zu machen, ist auch eine schlechte Gewohnheit unseres Volkes. Was ist die List im Grunde? Ist sie nicht ein ehrloses Denken, verbunden mit dem Wunsch, aus Situationen zu profitieren?

DISZIPLIN – WOZU?!

ABER KRITISCH KÖNNEN WIR SEIN

Wenn von Disziplin die Rede ist, wäre es leichter über höhere Mathematik zu sprechen. Eine weitere und unglaubliche Eigenschaft der BulgarInnen ist die Kritik-Sucht. Es fällt dem BulgarInnen anscheinend sehr schwer kompromissbereit zu sein. Immer wieder gibt es Leute, die sich gerne mit Anderen beschäftigen, über sie sprechen und sie schonungslos kritisieren, um ihre eigenen Qualitäten hervorzuheben. Es ist unklar, ob das ein Minderwertigkeitskomplex oder ein zu hohes Selbstwertgefühl ist. Geben Sie es zu: Alle Anderen sind „einfache Gemüter“, nur wir selbst sind klug! Großartig! Und was hat man davon? Können solche Feststellungen einen Mensch glücklich machen?!

EINMAL RETTEND,

EINMAL RUINIEREND

Zweifel und Misstrauen verwirren uns und gleichzeitig fügen sie unserer persönlichen Entwicklung Schaden zu. Sogar bei der ersten Tasse Kaffee in der Früh: statt einem Stück Würfelzucker kommt ein Stück Misstrauen und statt Sahne ein Tropfen Unzufriedenheit in die Tasse, eine wirklich schlechte Gewohnheit. Wie soll man sich das sonst erklären? Sie sagen vielleicht: „Aber ich möchte meinen Kaffee ohne Zucker und Sahne trinken“, und ich werde Ihnen antworten: Gut! Lasst es Euch dann bitter schmecken. Warum? Weil es egal ist, ob süß oder bitter. Hauptsache – wir bleiben unzufrieden. Sollte aber alles in unserem Leben stimmen, verwandeln sich die BulgarInnen in Zauberkünstler.

EINE PRISE OPTIMISMUS

Stellen wir uns vor, dass wir gesund, glücklich, erfolgreich und anständig sind. Lasst uns öfter Lachen und der Welt auch ein Lachen schenken! Dann, liebe Landsleute, zeigen wir den Anderen wie kreativ wir sein können. Überall wird geredet über die Schädlichkeit von Alkohol und Zigaretten, aber niemand erwähnt die realen Zerstörer unseres Körpers und unserer Seele – giftige, negative und schlechte Gedanken. Liebe BulgarInnen, machen Sie sich eine positive Einstellung zu Ihrem Leben zu eigen und lassen Sie sich nicht von Illusionen verwirren! ★

* Es ist unwichtig, ob es mir gut geht, wichtig ist es, dass es Vute schlecht geht.

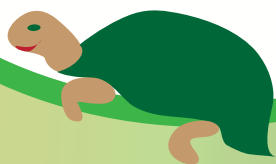
Открийте в квадратчетата наименованията на предметите, нарисувани вдясно. Те са скрити хоризонтално и вертикално

Д	С	Щ	О	К	О	Р	А	Б
О	Л	Р	К	Е	Е	М	Д	С
Н	Ъ	З	Ш	А	П	К	А	Х
Х	Н	Р	Х	Е	Ц	Ф	О	К
Я	Ц	Я	К	У	Ф	А	Р	Я
С	Е	Н	С	П	Т	Р	Н	Х
К	С	Л	А	Д	О	Л	Е	Д
Т	О	П	К	А	И	Л	М	Н
Л	С	Т	Й	К	Ч	А	Ш	А
Р	И	Б	А	Т	Л	Ш	К	О
У	К	Ю	Т	К	А	Й	С	Т

Отговорите ще намерите на www.bulgaren.org

Майка към малкия си син:

- За какво си домъкнал тази костенурка?
- Искам да проверя дали ще живее 300 години.



Wie kommt Daniel an das andere Ende des Piratenschiffs?



Melange Bulgaren



На български език „меланж“ означава комбинация от различни цветове. В Австрия пък меланжът е може би най-популярното кафе – силно еспreso с пухкаво мляко. В тази двузначност на думата се крие и тайната на най-новия ни проект.

На по чаши меланж в интернет блога ни Melange Bulgaren можете да прочетете новини за актуалните събития, да се срещнете с интересни личности, да се информирате за последните промени в законодателството или в сферата на образованието, както и да

разгърнете стари броеве на списание „Българите в Австрия“. Ако още не сте посетили тази пъстра смесица от интересни и полезни материали, започвайте на www.bulgaren.org/melangebulgaren. Намерете ни и във фейсбук, където предлагаме още и още „Меланж“.



ВЛАДИМИР ЗАРЕВ, писател:

Интелигентните хора напускат България

гария нещата са истински и се случват. Няма я тази монотонност и равност в човешките изживявания и това страшно привлича западния човек, който живее в значително по-подреден свят, в който има много повече битови удобства. Но пък в този подреден свят липсва емоционалност.

Кой е големият проблем на обществото ни, който все ни дърпа назад?

За жалост българското общество е болно. Най-тежкият ни проблем е тази политическа класа, която се създаде в България и която унищожи изконната ценностна система на българина. Това е истеричният егоизъм на българските политици от всички цветове – хора, които живеят и съществуват единствено и само за себе си и не се занимават

с интересите на народа, а със собствените си.

Намирате ли основания за оптимизъм относно бъдещето на младото поколение?

Ще започна с онзи анекдот, в който песимистът казал, че лошо не може да стане, а оптимистът отговорил: „А, може, може“. Честно казано, не съм голям оптимист, защото България все повече се превръща в територия, която много интелигентни, умни хора масово напускат. В същото време там остава пяната – чалгата, крадците, мошениците, нискоинтелигентните хора. Такова опростачване, каквото ни залива

в момента отвсякъде, включително и от медиите, никога не е било. Така че съм умерен оптимист. Да се надяваме, че нещата ще се променят. Може би точно литературата е една от възможностите по някакъв начин да се издърпа нашият народ и да се върне отново към духовността и изконните ценности.

Цялото интервю – в блога

Сканирайте QR кода с QR скенера на GSM-а или смартфона си (напр. чрез безплатния NeoReader) и ще бъдете прехвърлени директно към блога ни.



ИНТЕРВЮ Елица Ценова

Г-н Зарев, може ли литературата да бъде добрият посланик на България, който да изгражда по-добър образ на страната ни?

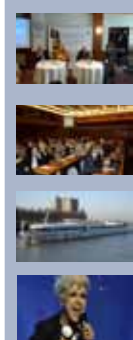
Разбира се, качествената българска литература може само да подобри имиджа на България и да привлече вниманието на западния човек към нашата страна и нашия народ – изключително интересен народ, много сърдечен, много гостоприемнен, много интелигентен и в същото време дълбоко нещастен.

Успяват ли според вас читателите ви от Австрия и Германия да разберат българската действителност и народопсихология, отразена в романите ви?

Аз мисля, че те разбират това, за което става въпрос в преведените книги. Животът в България е страшно автентичен. Аз казвам, че в известен смисъл той е и магически. В Бъл-

НАЙ-ЧЕТЕНИТЕ ЗАГЛАВИЯ

ОПИСАНИЕ



Въпреки кризата: Няма затворена БГ медия зад граница
България е държавата в Европа, която привлича най-много чужди инвестиции
По Дунава: Пускането на наши пътнически кораби нерентабилно
Да гласуваме за БГ песента на „Евровизия 2011“ в Дюселдорф

Равносметките след Седмата световна среща на българските медии в Холандия
Австрия отстъпни № 1 на инвеститор у нас, но ще продължи да влага в страната ни, стана ясно на форума „България – врата към Черно море“
Туристическите атракции ще съживят речния бизнес
Поли Генова с „На инат“ ни представя под номер 10

Програма за юли и август

Юли

Дата	Час	
2	18	Вечерно богослужение
3	10	Св. литургия
9	18	Вечерно богослужение
10	10	Св. литургия
16	18	Вечерно богослужение
17	10	Св. литургия
20	8	Св. литургия. Св. пророк Илия
23	18	Вечерно богослужение
24	10	Св. литургия
30	18	Вечерно богослужение
31	10	Св. литургия

Август

6	10	Св. литургия. Преображение Господне
	18	Вечерно богослужение
7	10	Св. литургия
13	18	Вечерно богослужение
14	10	Св. литургия
15	8	Св. литургия. Успение на Света Богородица
20	18	Вечерно богослужение
21	10	Св. литургия
27	18	Вечерно богослужение
28	10	Св. литургия

Служи се на църковнославянски
и новобългарски език

ТРАДИЦИЯ

Голяма Богородица

ТЕКСТ Правда Михайлова

На 15 август народната традиция почита паметта на Света Богородица. Празникът в чест на светата майка – покровителка на семейното огнище, майчинството и жените, е известен като Голяма Богородица и е свързан със смъртта на Дева Мария.

Пресвета Богородица била вече в преклонна възраст, когато пред нея се явил архангел Гавриил и ѝ възвестил, че след три дни, на 15 август, тя ще се представи в царството Божие. На този ден Богородица лежала на одъра си, обградена от светите апостоли, в очакване на своя изход. Внезапно бликнала небесна светлина и горящите в стаята свещи угаснали. Явил се самият Господ Исус Христос, обкръжен от ангелите и светците, утешил пречистата си майка да не се бои и я отвел със себе си.



На този ден не се работи, но се правят курбани и народни сборове. В нощта срещу празника болните нощуват на свети места за здраве. Тогава се раздават от първите плодове за сезона – дини, пъпеш, грозде, а от новото жито се приготвят обредни хлябове. На трапезата непременно трябва да грее Богородичната пита с ястия от пиле, варено жито и царевича. Вярва се, че ако на този ден вали дъжд, следващата година ще бъде много плодородна.



ЛЕТЕН ПЛОДОВ КОКТЕЙЛ

Приготвяне

Всички съставки се смесват в блендера заедно с кубчета лед. Готовият коктейл се сервира във висока чаша, гарниран с парче пъпеш. Ето и няколко идеи как да го сервирате по най-изискания начин: сложете малки плодчета (череша, боровинки и др.) във формичките за лед, долейте с вода и замразете. За да бъдат кубчетата лед напълно прозрачни, използвайте негазирана минерална вода. Ефектът е невероятен! Натъркайте ръбовете на чашите за коктейл с разрязан лимон и след това ги оваляйте в смес от захар и ситно настъргана портокалова кора.

Продукти

90 мл сок от ананас	90 мл сок от портокал
2 резена пъпеш	2 с.л. мед
	Половин банан

TRADITION

Maria Himmelfahrt

TEXT Pravda Mihaylova
ÜBERSETZUNG Graziela Stoyanov

Am 15. August ehrt man traditionell die Erinnerung an die Jungfrau Maria. Das Fest der Heiligen Mutter – Patronin der Familie, Mutterschaft und Frauen, ist als Maria Himmelfahrt bekannt und wird mit der Aufnahme Marias in den Himmel verbunden. Die Heilige Jungfrau war schon eine sehr alte Frau, als ihr der Erzengel Gabriel erschien und ihr erklärte, dass sie in drei Tagen in das Reich Gottes eingehen würde. Als es soweit war, lag Maria im Sterbebett, von den heiligen Aposteln umgeben, und erwartete ihr Ende. Plötzlich erstrahlte ein helles Licht von oben und die brennenden Kerzen im Raum erloschen. Der Herr Jesus Christus selbst erschien, von Engeln und Heiligen umgeben, tröstete

seine Mutter, dass sie sich vor nichts fürchten möge, und nahm sie mit sich. An diesem Marien-Feiertag arbeitet man nicht, aber man zelebriert einen Opferritus und Volksfeste. In der Nacht vor dem Fest übernachteten kranke Menschen an heiligen Orten für Gesundheit. Dann übergibt man die besten Früchte der Saison – Wassermelonen, Melonen, Weintrauben. Aus dem neuen Weizen wird nach altem Ritual Brot gemacht. Auf dem Tisch soll unbedingt das Brot der Jungfrau Maria leuchten, und dazu Gerichte mit Huhn, gekochtem Weizen und Mais. Man glaubt, dass das nächste Jahr sehr fruchtbar sein wird, wenn es an diesem Tag regnet.

ERFRISCHENDER SOMMER-FRUCHT- COCKTAIL

Zubereitung

Alle Zutaten werden im Mixer mit Eiswürfeln vermischt. Den fertigen Cocktail serviert man in einem hohen Glas, garniert mit einer Scheibe Melone. Verschiedene Ideen für einfallreiches Servieren von Cocktails: Setzen Sie kleine Früchte (Kirschen, Heidelbeeren, etc.) in einer Eiswürfelschale, dann mit Wasser nachfüllen und einfrieren lassen. Um die Eiswürfeln vollkommen transparent zu bekommen, verwenden Sie Mineralwasser ohne Kohlensäure. Der Effekt ist unglaublich! Reiben Sie die Ränder der Cocktailgläser mit einem Stück Limette und tunken sie Sie dann in einer Mischung aus Zucker und fein geriebener Orangenschale.



FOTOS Elitsa Karaeva

Zutaten

90 ml Ananassaft
2 Scheiben Melone
90 ml Orangensaft
2 EL Honig
Eine halbe Banane

БЪЛГАРСКА ПРАВОСЛАВНА ЦЪРКВА
„СВ. ИВАН РИЛСКИ“
1040 Wien, Kühnplatz 7
Тел. 01/894-72-49, 0664/224-43-70
www.bok.at, info@bok.at

Програма за юли и август

Юни

Дата Час

- 3 10,15 Трета неделя след Петдесетница. Златоустова света литургия. Енор. кафе
- 10 10,15 Четвърта неделя след Петдесетница. Злат. св. лит. Енор. кафе
- 17 10,15 Пета неделя след Петдесетница на св. отци от 6-те вселенски събора. Злат. св. лит. Енор. кафе
- 20 10–12 Св. пророк Илия (Илинден) (Църквата е отворена, за да се помолите и да си запалите по свещ.)
- 24 10,15 Шеста неделя след Петдесетница. Злат. св. лит. Енор. кафе
- 27 Св. вмчк Пантелеймон. Св. равноапостоли Седмочисленици. Успение на св. Климент, архиепископ Охридски
- 31 10,15 Седма неделя след Петдесетница. Злат. св. лит. Енор. кафе. Богородични заговезни

Август

- 6 10–12 Преображение Господне (Разрешава се риба.) (Църквата е отворена, за да се помолите и да си запалите по свещ.)
- 7 10,15 Осма неделя след Петдесетница. Злат. св. лит. Св. причастие. Енор. кафе
- 14 10–12 Девета неделя след Петдесетница (Църквата е отворена, за да се помолите и да си запалите по свещ.)
- 15 10,15 Успение на Пресвета Богородица. Злат. св. лит. Св. причастие. Енор. кафе
- 21 10–12 Десета неделя след Петдесетница (Църквата е отворена, за да се помолите и да си запалите по свещ.)
- 28 10–12 Единадесета неделя след Петдесетница (Църквата е отворена, за да се помолите и да си запалите по свещ.)
- 29 Отсичане на главата на св. Йоан Кръстител (Строг пост)

Възможност за изповед – всяка неделя след предварително уговорен час по телефона

Фестивали в Европа

Великото музикално преселение на народите

ТЕКСТ Блага Златева

Огромни тълпи от хора ще кръстосват надлъж и нашир Европа това лято. Основният им двигател ще бъде не гладът, нито пък някое природно бедствие или военен конфликт, а фестивалната треска. Въоръжени с палатки, раници, спални чували и... добро настроение, милиони меломани ще се отправят към световни музикални центрове за поредна година. Мотото им е „Далеч от сивотата на града, напред към природата“, защото точно там, на зелените поляни, край реки, езера и морета, се случва техният „сън в лятна нощ“.

Фестивалната индустрия в Европа процъфтява. В Австрия тя има дългогодишна традиция, докато в България се развива сравнително отскоро. Но там, където липсва опитът, компенсират ентузиазмът. Едно е ясно: фестивалната карта предлага по нещо за всеки вкус – за традиционалисти и авантюристи, за купонджии и природолюбители. Ако и вие сте на мнение, че има и друга музика освен Моцартовата, както и други дестинации освен Слънчев бряг, грабвайте раниците и следвайте тълпата.

Без да претендираме за изчерпателност, ви предлагаме малък отрязък от фестивалната карта на Европа и ви пожелаваме слънчево музикално лято 2011 на някоя от посочените точки. А защо не и на всичките!

Österreich

Sunsplash Reloaded Afro-, Latin- und Reggae-Klänge

27. 8.
WIESEN
www.wiesen.at
Preise: € 20, 46

Line-Up: Patrice,
Alpha Blondy,
Jimmy Cliff,
Capleton u. v. m.

Frequency

18. – 20. 8.
**GREEN PARK
ST. PÖLTEN**
www.frequency.at
Preis € 120

Line-Up: Seeed,
Foo Fighters,
Rise Against,
Kasabian u. v. m.

Beatpatrol

22. – 24. 7.
ST. PÖLTEN
www.beatpatrol.at
Preis € 79

Line-Up: Tiesto,
Paul Van Dyk,
Groove Armada,
Steve Angello,
Dada Life u. v. m.

Acoustic Lakeside

22. – 23. 7.
**SITTERSDORF
(KÄRNTEN)**
www.acousticlakeside.com
Preis € 29

Line-Up: The Subways, Pete
and the Pirates, Tunng,
Clara Luzia,
click click decker,
Trouble Over Tokyo u. v. m.

Heineken Balaton Sound

7. – 10. 7.
ZAMÁRDI/BALATON
hsziget.hu/balaton-sound
Preise: Festivalticket
€ 130, Tagesticket € 56

Line-Up: David Guetta,
Snoop Dogg, DJ Krush,
Portishead, Mika, Tiesto,
Thievery Corporation,
Underworld u. v. m.

Festivals in Europa

Sziget

8. – 15. 8.
BUDAPEST
 szigetfest.eu
 Preise:
 Festivalticket € 170,
 Campingticket € 200,
 Tagesticket € 45

Line-Up: Interpol,
 Motörhead, Pulp,
 Amy Winehouse,
 Gogol Bordello,
 Skunk Anansie,
 The Chemical Brothers
 u. v. m.

EXIT Festival

7. – 10. 7.
NOVI SAD
 www.exitfest.org
 Preise:
 Festivalpass € 115,
 Campingpass € 33

Line-Up: PULP,
 Bad Religion,
 House of Pain,
 Jamiroquai,
 MIA, Portishead,
 Groove Armada
 u. v. m.

Artmospheric Festival 2011

21. – 24. 7.
**WESTLICHE STARA
 PLANINA, GELÄN-
 DE TSCHERNIK**
 www.artmospheric.org
 Preis 40 Lewa

Künstler: Altais,
 Alan Backdrop,
 Cinnamint,
 Gabriel Le Mar,
 Surbahar u. v. m.

Beglika Festival

19. – 21. 8.
Beglika SEE
 2011.beglika.org/en
 Preis Drei-Tage-Ticket
 48 Lewa inkl. Camping

Programm: Nasekomix,
 Theodosii Spassov
 Quartett, Irfan, PoPa
 SapKA, Burak Malcok
 u. v. m.

Die große musikalische Völkerwanderung

TEXT Blaga Zlateva

Große Menschenmassen ziehen jeden Sommer durch Europa. Aber nicht durch Hungersnot, Naturkatastrophen oder militärische Konflikte getrieben, sondern durch das Festivalfieber. Bewaffnet sind sie mit Zelten, Rucksäcken, Schlafsäcken und... guter Stimmung. Ihr Motto heißt „Weg von der grauen Stadt, ab ins Freie“. Denn dort – auf grünen Wiesen, an Seeufern oder auf Stränden, spielt sich ihr Sommernachtstraum ab.

Die Festivalindustrie in Europa blüht – in Österreich hat sie schon eine längere Tradition, während sie in Bulgarien erst vor einigen Jahren Fuß gefasst hat. Aber dort, wo Erfahrung fehlt, kompensiert man mit Enthusiasmus. Eins ist klar: es bietet sich etwas für jeden Geschmack – für Traditionalisten und Abenteuerlustige, für Partylöwen und gelassene Naturfreunde. Wenn Sie also auch denken: „Es muss nicht immer Mozart sein und auch nicht immer Sonnenstrand“, dann packen Sie den Rucksack und folgen Sie den Menschenmassen.

Hier finden Sie nur einen kleinen Auszug aus der großen Festivalkarte Europas 2011 ohne jeglichen Anspruch auf Vollständigkeit. Wir wünschen Ihnen einen schönen Musiksommer.

Spirit of Burgas

12. – 14. 8.
**BURGAS
 CENTRAL BEACH**
 www.spiritofburgas.com
 Preise: Tagesticket 60 Lewa,
 Festivalticket 140 Lewa

Line-Up:
 Moby,
 Skunk Anansie,
 Deftones u. v. m.

2. 7. – 4. 9.

**FILMFESTIVAL WIEN –
Sommerkino 2011 am Rathausplatz**

65 Абанде мит рунд 40 Продукции лассен дас Херц jedes Musikfreundes höher schlagen. Das Filmfestival Wien wird heuer bereits zum 21. Mal veranstaltet. Das Sommerkino-Programm umfasst Stücke aus der Welt der Oper, des Balletts sowie der Weltmusik und des Jazz.

Zum Program www.wien-konkret.at/veranstaltungen/kino/filmfestival

27. – 30. 8.

**SALZBURGER FESTSPIELE
SALZBURG FESTIVAL**



Die Salzburger Festspiele finden seit 1920 jeden Sommer in Salzburg statt.

Infos zum aktuellen Program 2011 finden Sie unter www.salzburgerfestspiele.at.

29. 7. – 15. 8.

AFRIKA FESTIVAL WIEN 2011

Donauinsel, Floridsdorferbrücke, 1220 Wien

„18 Tage Lebensfreude pur“ auf der Donauinsel mit Künstlern, Gastronomen und Ausstellern vom Kap bis Kairo.

Infos unter www.afrika-tage.at

8. – 30. 7.

**SUMMERSTAGE 2011 –
Wiener Wein(kultur) Festival
Roßauer Lände 1, 1090 Wien**

Im Rahmen des Wiener Wein(kultur) Festivals werden bei zahlreichen Events Wiener Weinbaubetriebe zu Gast sein, Wiener Topweine zur Verkostung kommen, Wiener Spitzenköche ihre persönlichen Wiener Wein-Menüs kreieren, unterhaltsame und nachdenkliche Literatur zur Vorlesung kommen, und Livemusik abseits der traditionellen Heurigenromantik für Unterhaltung sorgen. Nähere Infos unter www.summerstage.co.at

14. 7. – 14. 8.

**IMPULSTANZ –
Vienna International Dance Festival**

Tausende professionelle TänzerInnen, Choreografinnen und LehrerInnen aus aller Welt, am Puls der Zeit, begegnen sich, arbeiten zusammen fünf Wochen lang in einer Stadt.

Infos unter www.impulstanz.com

**DANCE
FESTIVAL
#28**



6. – 7. 8.

**ГАЙДАРСКО НАДСВИРВАНЕ
Село Гела, община Смолян
(България)**



За девети път първата събота на месец август в магичното родопско село Гела ще бъде организирано мащабното национално гайдарско надсвирване. В неделя то прелива в традиционния Илинденски събор на местните родове, който ще се проведе на поляните около параклиса „Св. Илия“ над селото.

14. 7. – 28. 8.

SEEFESTSPIELE MÖRBISCH

Die Seefestspiele Mörbisch sind ein jährlich stattfindendes Operetten-Festival in Mörbisch am See. In den Sommermonaten werden in Mörbisch am See österreichische und ungarische Operetten aufgeführt und von ca. 200.000 Besuchern besucht. Heuer steht die Operette „Der Zigeunerbaron“ von Johann Strauß am Programm.

Weitere Infos unter www.seefestspiele-moerbisch.at



Werbung

vib

Vienna
International
Busterminal
BLAGUSS



VIB: Öffnungszeiten täglich 6:30 - 21:00
1030 Wien, Erdbergstrasse 200 A, Tel. 01 - 798 29 00 - 0*

27. 8. – 5. 9.

**ПРАЗНИЦИ НА ИЗКУСТВОТА
„АПОЛОНИЯ 2011“**

Созопол (България)

Фестивалът ще представи постиженията на българските творци през последния културен сезон, новите тенденции, интересни виждания и съвременни интерпретации в различните видове изкуства. В него участия ще вземат известни чуждестранни артисти и музиканти. За повече информация www.apollonia.bg

АПОЛОНИЯ
2011

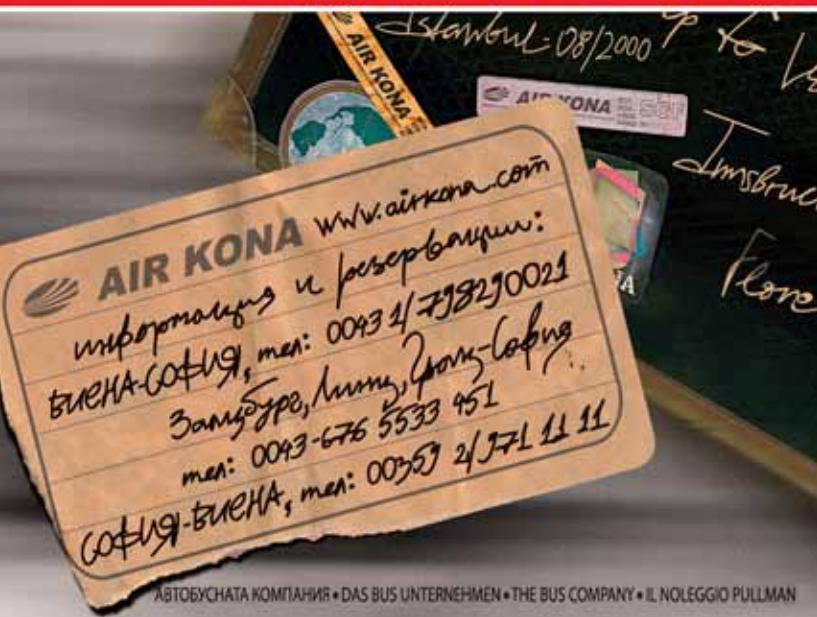


До 28. 7.

**МЕЖДУНАРОДЕН МУЗИКАЛЕН ФЕСТИВАЛ
„ВАРНЕНСКО ЛЯТО 2011“**

За 85-годишния си юбилей фестивалът „Варненско лято“ ще представи богата многожанрова програма, включваща опера, симфонични концерти, камерна и хорова музика, тематични цикли, както и превърналата се в традиция *Международна лятна академия*.

За повече информация www.varnasummerfest.org



АВТОБУСНАТА КОМПАНИЈА • DAS BUS UNTERNEHMEN • THE BUS COMPANY • IL NOLEGGIO PULLMAN

СПРАВОЧНИК

ДЪРЖАВНИ ИНСТИТУЦИИ

Посолство на Р България
1040 Wien, Schwindgasse 8
01/505-31-13

Консулска служба
1040 Wien, Schwindgasse 8
01/505-31-13
konsulat@embassybulgaria.at
www.mfa.bg

Търговско представителство на
Р България
1040 Wien, Rechte Wienzeile 13
01/585-40-05

Постоянно представителство на
Р България към ОССЕ
1040 Wien, Rechte Wienzeile 13/1
01/585-66-03

„Българите в Австрия“ можете да закупите от следните магазини:

Teleconcept
1040 Wien, Margaretenstrasse 8

BG Shop
1050 Wien, Schönbrunner Strasse 55

Български стоки
1100 Wien, Laaer-Berg-Strasse 3

Български магазин
1150 Wien, Marzstrasse 36

Български стоки
1160 Wien, Ottakringerstrasse 86

Български магазин
1160 Wien, Maroltingergasse 100



Mag. Zlatka Bojtcheva

GERICHTS- UND
KONFERENZDOLMETSCHERIN
Bulgarisch, Russisch, Italienisch
1050 Wien, Pilgramgasse 11
Mobil 0664/355-72-62
E-Mail zlatka_bojtcheva@hotmail.com

Mag. Vessela Makoschitz

ALLGEMEIN BEEIDETER GERICHTS-
DOLMETSCHER FÜR BULGARISCH
1060 Wien, Luftbadgasse 11/1
Tel. 0664/412-67-25, Fax 01/585-20-68
E-Mail Vessela.Makoschitz@chello.at

Mag. Hristina Wolfsbauer

GERICHTSDOLMETSCH UND
ÜBERSETZERIN FÜR BULGARISCH
1020 Wien, Heinestr. 24-28/3/29
Tel. 01/212-53-80, Fax 01/219-78-04,
Mobil 0676/498-73-60

Mag. Dora Ivanova

GERICHTSDOLMETSCHERIN
BULGARISCH UND RUSSISCH
1040 Wien, Margaretenstr. 21/1/4
Tel. 01/586-63-34, Fax 01/586-22-69,
Mobil 0676/421-39-10
E-Mail dora.ivanova@chello.at
http://dora.ivanova.at

COMPUTERREPARATUR

Schnell und günstig
Tel. 0650/338-76-52

Mag. Анета Писарева

Финансов консултант
Банкови кредити, застраховки,
автомобилни регистрации, капи-
таловложения, влогове
Покупко-продажби на имоти,
наем, квартири
Тел. +43 (6991) 958-04-21
a.pissareva@financecoaching.at

УРОЦИ ПО МАТЕМАТИКА

Давам уроци по математика на
ученици от 4. до 9. клас
Моб. тел. 0664/208-40-92

MUSIKHAUS ILIEV

Verkauf, Kauf und Tausch von
sämtlichen Musikinstrumenten
1150 Wien, Mariahilferstr. 193
Tel. 01/895-95-95, Fax 01/897-90-38
E-Mail: office@musikhaus-iliev
www.musikhaus-iliev.at

NK-BUCHHALTUNGS OG

Firmengründung, Buchhaltung,
Lohnverrechnung, Jahresabschluss
Wir sprechen Ihre Sprache: Bulga-
risch, Serbisch, Russisch, Deutsch
Tel. 01/971-30-28, 0676/360-23-18,
0650/72-72-220

КОРЕКТУРИ И РЕДАКЦИЯ НА ТЕКСТ

Четем дипломни работи, доку-
менти и др. – пълна редакция и
корекция (български–немски,
немски–български)
Качество и бързина
Цени по договаряне
Тел. 0699/190-11-734

КУЛТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

Български културен институт
„Дом Витгенщайн“
1030 Wien, Parkgasse 18
01/713-31-64
www.haus-wittgenstein.at

Българо-австрийско училище за
занимания в свободното време
„Св.св. Кирил и Методий“
1040 Wien, Kühnplatz 7/10
0699/818-44-088
www.bulgarische-schule.at

КАФЕНЕТА, РЕСТОРАНТИ

Кафе-ресторант „Капучино“
1050 Wien, Ziegelofengasse 17

Ресторант „Плевен“
1050 Wien, Kohlgasse 19

Ресторант „Тракия“
1200 Wien, Marchfeldstrasse 7

Кафене „Русе“
1070 Wien, Kaiserstraße 80

ВАЖНИ НОМЕРА

Полиция – 133
Пожарна – 122
Бърза помощ – 144
Дежурен лекар – 141
Изтичане на газ – 128
Гражданска защита – 112
Здраве – 142
Случаи на отравяне –
01/406-43-43
Планинска спасителна служба –
140
Поправки по домовете – 1704
Проблеми с автомобила по
време на път – 120, 123
Аварийна служба – 123
Работно време – аптеки – 1550
Влакони справки – 1717
Точно време – 1503

Да паднеш от смях

Две блондинки разго-
варят и едната казва:

– Муцка, да знаеш
днес какво ми се случи!
Заседнах в асансьора и
стоях там три часа!

– О, а ти, муцка, да
знаеш на мен какво ми
се случи! Ескалаторът
в мола спря и стоях
там цяаал ден!!!

☺ ☺ ☺

Жена се примолила на
съпруга си:

– Иванее, ще ми ку-

пиш ли ново килимчее?

А той ѝ отговори:
– Ааа, без таква екс-
три – ще си летиш с
метлата!

☺ ☺ ☺

Пиян се прибира вкъ-
щи след тежък запой и
гледа – жена му го чака
с точилката.

Мъжът:

– Еее, каква добра
жена – и баница иска да
ми омеси!

☺ ☺ ☺

Жена се обръща към не-
познат мъж в магазина:

– Ах че изненада! Вие
поразително прилича-
те на третия ми мъж!

– Така ли? А колко
мъже сте имали?

– Двама.

☺ ☺ ☺

Между приятели:

– С моята минахме
на средиземноморска
диета.

Другият:

– Ние пък с жената

се на разделно хранене
– аз в хола пред теле-
визора, а тя в кухнята
над печката.

☺ ☺ ☺

Блондинка на курс по
устройство на автомо-
била. Инструкторът:

– Кажете, как рабо-
ти двигателят на ав-
томобила?

– Може ли да обясня с
мои думи?

– Опитайте.

– Бррр...

www.bulgaren.org



Годишен абонамент € 12

Преведете сумата от € 12 на посочената банкова сметка *Kulturverein Bulgaren in Österreich*, Erste Bank, BLZ 20111, Kontonr. 28714074000, като в полето **Verwendungszweck** напишете *Абонамент*, а в **Допълнителен текст** – името и адреса си.

Единична цена € 2,50

Jahresabonnement € 12

Überweisen Sie die Summe von € 12 auf das Konto *Kulturverein Bulgaren in Österreich*, Erste Bank, BLZ 20111, Kontonr. 28714074000. Im Feld **Verwendungszweck** schreiben Sie bitte *Abonnement* und im Feld **Zusatztext** geben Sie Ihren Namen und Adresse bekannt.

Einzelpreis € 2,50